Le carnet de

Chants traditionnels en polyphonies à danser ou non !

de Christian Hugues

"De l'esprit à l'envie"

19 mars 2024

Répertoire par pages

1. À la claire fontaine....1
2. Celle que j'aime....1
3. Chambrière....2
4. Ce moys de may....3
5. Alors que mon cœur s'engage....4
6. Valse des Roses....5
7. Au joli bois....6
8. L'amour de moi....8
9. Pas moyen d' s'arrêter....10
10. Ah si mon moine....12
11. Hardi les gars d'Plaimpied....14
12. Mon dieu que j'en suis à mon aise....15
13. Aimer n'est pas un crime....16
14. Ombreta per ombreta....17
15. The three ravens....18
16. Derrière chez nous le rossignol y chante....19
17. Tant que vivray....20
18. Bionda....21
19. Belle qui tiens ma vie....22
20. Margot....23
21. La belle s'en va au jardin d'amour....24

Chants, mode-ton, 1ère et dernière notes, ambitus, mesure, tempo, notes

Mode/Ton

Musique modale : C/D = mode de DO sur un Ré (en tonal, Ré majeur) ; D/G = mode de RÉ sur un Sol...
F-C = mode de FA-DO quand le mode ne peut être déterminé du fait de l'ambitus limité ;
Ap = mode de LA plagal.

Musique tonale : F = Fa majeur ; Dm = Ré mineur ; Am-A = partie en La mineur et partie en La majeur

Gamme pentatonique : "p" sur un Fa par exemple → pF

Le ton des partitions est choisi avec un minimum d'altérations à la clé pour une lisibilité maximale. L'interprète transposera pour adapter ce ton à sa tessiture propre. F→D : transposer de Fa en Ré

Si des instruments accompagnent le chant, tenir compte de leurs possibilités : accordéon en sol-do, vielle en do...

Rappel des modes

authentes :	DO SOL	RÉ LA	MI SI	MI DO	FA DO	SOL RÉ	LA MI
plagaux :	DO MI	RÉ FA	~~MI SOL~~	MI LA	FA LA	SOL DO	LA DO
			inusité	*quarte*		*quarte*	

PrDer 1ère et dernière notes de la mélodie. Par exemple : E-A.
Donnés dans l'ordre SATB (soprano, alto, ténor, basse).

Amb Ambitus : étendue entre la plus basse et la plus haute note. En intervalles de tierce (3), quarte (4), quinte (5), sixte (6), septième (7), octave (8), neuvième (9)... augmentées (+) ou diminuées (-).

Tempo Sauf indication contraire, il est indiqué à l'unité de temps de la mesure : la blanche pour 2/2, la croche pour 6/8…
Quand la précision est nécessaire : b = blanche ; n = noire ; n• = noire pointée ; c = croche ; p = pas.

Notes

Origine, région ou autre

Ani : animation ; ***All*** : Allemagne ; ***Auv*** : Auvergne ; ***BB*** : Bas-Berry ; ***Béa*** : Béarn ; ***Ber*** : Berry ;
B-N : Basse Normandie ; ***Brb*** : Bourbonnais ; ***Brg*** : Bourgogne ; ***Bre*** : Bretagne ; ***Caj*** : cajun ; ***Cau*** : Pays de Caux ;
Cen : Centre ; ***Com*** : composition ; ***Div*** :diverses ; ***F-C*** : Franche-Comté ; ***Gas*** : Gascogne ;
Gué : Pays de Guérande ; ***Ind*** : indéterminée ; ***Ita*** : Italie ; ***Méd*** : médiéval ; ***Mil*** : militaire ; ***Mor*** : Morvan ;
Niv : Nivernais ; ***Nor*** : Normandie ; ***Pér.*** : Périgord ; ***Poi*** : Poitou ; ***Pop*** : populaire ; ***Qué*** : Québec ;
Ren : Renaissance ; ***S-O*** : Sud-Ouest ; ***Ven*** : Vendée ; ***Viv*** : Vivarais ; ***Wal*** :Wallonie ; ***XXe*** : XXe siècle ;

Frm (Forme) : déroulement du chant en terme de phrases, de bis, de réponses et de refrains. **10** ou **9** : à compter ou décompter, en dizaine ou chant de neuf.
B+r : ajout d'une ritournelle sur ΦB (par exemple)
Exemple : *A A' B R R'* = ΦA envoi, ΦA' en réponse, ΦB, ΦR envoi du refrain, ΦR' réponse du refrain
Cont : continue sans reprise de texte

Bd(s) : bourdon(s).
Les chants d'origine traditionnelle (ou non mais sur des musiques composées dans le style traditionnel) admettent toujours un bourdon et le plus souvent deux. Si nécessaire, le bourdon est précisé pour le définir en intervalle et dans quelle phrase.

Cc : contre-chants à la tierce (**3**), la quarte (**4**) ou la quinte (**5**).

CH : moi-même en personne.

Ctp : contrepoint, contre-chants complexes improvisés ou composés avec des contre-chants simples, des mouvements contraires, des durées augmentées ou diminuées, des mélanges de bourdons et faux-bourdons...
Les contre-chants et contrepoints sont toujours précisés.

IP : intérêt péda*GOGO*gique !

Abréviations

md : mode ; **Xmn** : X mineur naturel ; **Xmh** : X mineur harmonique ; **XmmM** : X mineur mélodique montante ;
XmmD : X mineur mélodique descendante ; **ΦA**, **ΦB**... : phrase A, phrase B... ;
1 : tonique ; **3** : tierce ; **3+** : tierce supérieure ; **3⁻** : tierce inférieure ; **4** : quarte ; **5** : quinte ;
arrt : arrangement ; **Bd**, **Bds** : bourdon(s) ; **B2T** : bourrée à 2 temps ; **Cc** : contre-chant ; **Q** : quintoiement ; **Harm** : harmonisation ;
expr. : expression ; **inf.** : inférieur ; **+sens** : sensible (note à ½ ton inférieur de la fondamentale) ajoutée à un mode qui n'en a pas ; **sup.** : supérieur ; **Vx** : voix
Pas de danse : S=simple ; D=double ; R=révérence ; F=femme ; H=homme

Page	Chant	Mode/ Ton	PrDer	Amb	Mesure	Tempo	Note
1	À la claire fontaine	C/D	D-F D-D	11 8	6/8	120	***Ind. Frm*** *A A'B R R'. D→F* *Cc écrit sur la 2ème moitié de la Φ*
1	Celle que j'aime	A/D	D-D A-F	8 8	2/4	100	*XXe.* ***Frm*** *A A'B B'*
2	Chambrière	C/C	G-C E-G C-E C-C	10- 8 8 10-	2/2	b 90	***Ren. fran. Frm*** *A A'B R R'. 4 voix SATB*
3	Ce moys de may	C/F	A-F F-C C-F F-F-8	9 7 8 9	6/4	n 250	***Ren. fran. Frm*** *Cont. 4 voix SATB*
4	Alors que mon cœur s'engage	A/G	G-G D-G B-B G-G-8	9 6- 10- 12	2/2	n 120	***Ren. fran. Frm*** *A R R'. 4 voix SATB. Chant à Sop*
5	Valse des Roses	C/D	D-D A-F F#-D D-D	8 6 6 6	3/4	160	***All. Frm*** *A A'B B'. Pour l'interpréter à 2 voix, chanter les voix 1 et 3 (soprano et ténor)*
6	Au joli bois	D/D	A-D F-A-8 D-D-8 D-D	11 10 8 10	2/2	b 72	***Ren. fran. Frm*** *Cont. 4 voix SATB. "Si mobile" (♮ ou ♭). Modulations : F d e C B♭ ...*
8	L'amour de moi	C/F	C-F C-F C-F	9 9 9	2/2	b 120	***Ren. fran. Frm*** *Cont. 3 voix égales. "Si mobile" (♮ ou ♭). Modulations : F B♭ G D C Am* *Contrepoint en forme de fugue*
10	Pas moyen d' s'arrêter	D-A/A	A-A E-C A-E A-D	7 6 8 5	4/4	90	*XXe.* ***Frm*** *A A'R R'* *+ Bd rythmique (voix 5)* *+ faux Bd (voix 6)*
12	Ah si mon moine	F-C/F	C-F F-A F-Bb C-F C & F	8 8 8 8 -	4/4	120	***Ren. fran. Frm*** *A A'B B'R1 R2 R2'. Txt. Bds. Cc 3 + 5*
14	Hardi les gars d'Plaimpied	C/F	C-F C-F F-F C-E	6 10 8 6	3/4	200	***Ber. Frm*** *A A'B B'*
15	Mon dieu que j'en suis à mon aise	C/E	G-E E-G E-B	7 14 9	4/4	92 à 104	***Mil. Gas. Frm*** *Cont* *Ajuster le tempo selon l'effet souhaité sur la valse*
16	Aimer n'est pas un crime	C/G	D-G D-B D-G	7 13 5	3/4	180	***Béa. Frm*** *Cont. A B1 B2 B2'*
18	The three ravens	D*/G	G-G D-D G-B♮ G-G	10- 6- 8- 8	4/4	100	***Ren. Ang. Frm*** *Cont + ritournelles : A+r A+r'A B+r".* ** mode de D avec modulation en G majeur*
19	Derrière chez nous le rossignol y chante	D/D	A-E A-A D-D	8 12 4	3/8	c 220	***Ber. Frm*** *Cont*
20	Tant que vivray	C/F	C-F F-C F-F F-F	6- 6- 8 8	2/2	ΦA 60 ΦB 74 ΦC 74	***Ren. fran. Frm*** *A A'B C Cr, le tout 2 fois.* *La danse* *ΦA en pavane classique ;* *ΦB et C : allemande très enlevée.*
21	Bionda	C/G	D-G G-B D-D	8 7 5	3/4	180	***Ita.*** *3 voix (1 & 2 d'origine ; 3 de CH)* *Chanter très legato et avec ports de voix*

Page	Chant	Mode/ Ton	PrDer	Amb	Mesure	Tempo	Note
22	Belle qui tiens ma vie	D*/G D/G Ap/G A/G	G-G D-D B-G G3-G2	8 6 5 10	2/2	120	***Ren. fran. Frm*** *Cont* *1. D : mode de RÉ sur un Sol *avec sensible ;* *2. mode de RÉ sur un Sol ; 3. Ap : LA plagal ;* *4. mode de A sur un Sol*
23	Margot	C/G	B-G G-G D-B G-G	9 6 6 9	4/4	200	***Ren. fran. Frm*** *Cont* *Toutes voix en mode de DO*
24	La belle s'en va au jardin d'amour	C/G	D-G D-B D-D	7 9 6	6/8	80	***Béa. Frm*** *Cont. DO plagal.* *Interpréter très rubato*

Légende, consignes, abréviations

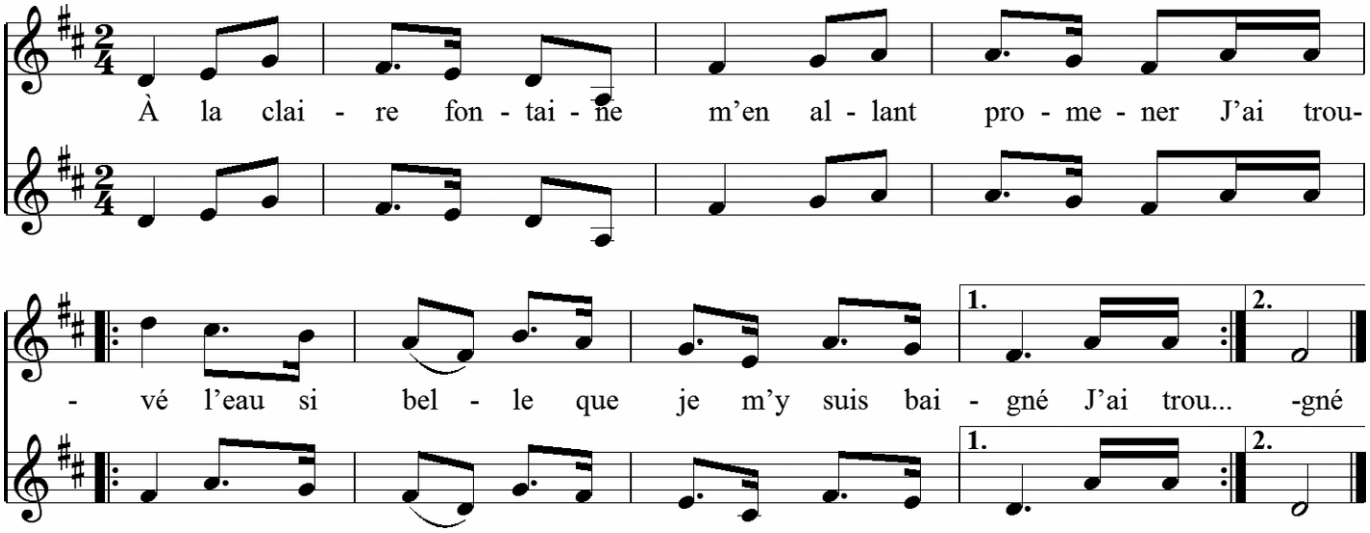
- Informations sur le chant
  arr^{t} : arrangement ; coll. : collectage ; éd. : éditeur ; p. : paroles de… ; m. : musique de… ; r. : recueillie par… ; h. : harmonisation ;
- Refrain : il est indiqué en retrait et en caractères gras.
- Élisions : toutes sont notées, sauf erreur ou omission.
  - Finales des mots en *e muet* : comme en poésie classique, elles se prononcent toujours quand elles sont suivies d'une consonne sauf les exceptions signalées.
  - E intérieurs à un mot : ils sont toujours prononcés (cheval et non ch'val) sauf élision notée.
- Interprétation
  - Voyelle ou syllabe **graissée et soulignée** : cet élément est chanté sur au moins 2 notes (mélisme).
  - Syllabe surlignée : accentuation (toujours légère, "travaillée" ou modelée) de la syllabe, le plus souvent sur un contre-temps, pour augmenter la dynamique du chant et donc de la danse.
    Dans les pièces en ternaire (6/8, 9/8, 12/8), accentuer légèrement la syllabe chantée sur la croche.
    Dans tous les cas, éviter la reproduction systématique d'un effet quel qu'il soit et aussi jouissif soit-il ! Et ne jamais écraser les temps forts et encore moins la dernière note.
- Consonnes : prononcer clairement voire accentuer pour scander la musique et le rythme. "R" : rouler les R plutôt "en avant" avec la langue (si possible) sinon "en arrière" avec le voile du palais ou la glotte.
- Liaisons : elles sont toutes dites comme dans "Je m'en allais au jardin" qu'on chantera "Je m'en allais-z-au jardin" et même ajoutées comme dans l'actuel "que va-t-il dire" et l'ancien "Car j'en ai-t-un joli".
- **} *rép*** : signale la répétition en réponse de la phrase par le groupe de danseurs ; } *rép* (en maigre) : répétition subsidiaire.
- **} *bis*** : signale la reprise de la phrase par les meneurs ou danseurs ; } *bis* (en maigre) : reprise subsidiaire.
- Mot non composé découpé par un trait d'union : par exemple "hi-er" sera prononcé comme **deux** syllabes.
- Voyelles ou syllabes soulignées
  - La voyelle est prononcée (en général un e muet) même si la syllabe suivante commence par une voyelle ;
  - Des syllabes contiguës et soulignées sont chantées sur la même note.
- Port de voix : certaines syllabes peuvent s'agrémenter d'un port de voix, passage d'une note à la suivante en glissando. Signe "encadré" sur la syllabe concernée. Ex : la

Observations générales

- **Les partitions**
  - Sans autre indication, l'ordre des voix est SATB. Ou du haut en bas, du plus aigu au plus grave.
  - Les partitions sont réalisées avec le minimum d'altérations à la clé pour en faciliter la lecture. Adapter le ton (hauteur) aux tessitures afin d'être à l'aise dans l'ambitus du chant (voir les pages "Chants, mode-ton, 1ère...").
  - Les altérations accidentelles sont notées parfois classiquement et parfois au-dessus de la note concernée, hors de la portée.
    Cette seconde disposition est une invitation à écouter l'exécution avec et sans altération, choisir sa préférée et revenir à l'autre de temps en temps.
    Cette invitation peut aussi être écrite.
  - Elles mentionnent rarement des fioritures ou ornementations, l'interprète les ajoutera au gré de sa fantaisie afin d'éviter la lassitude, de surprendre les danseurs et d'ajouter de l'élan à la danse. Toujours dans l'esprit de l'harmonie simple des musiques quand elles sont d'origine ou d'inspiration traditionnelle.
- **Bourdons et contre-chants**
  - Les musiques anciennes et traditionnelles ou d'inspiration traditionnelle empruntent des chemins harmoniques simples (modulations autour du mode ou ton de base).
  - Ces musiques s'accompagnent très naturellement de bourdons comme ceux des instruments traditionnels tels que la vielle à roue et la cornemuse. Deux bourdons sont presque toujours possibles : la dominante (quinte en montant ou plutôt quarte en descendant) et la tonique (pas toujours heureuse).
  - Les contre-chants à la tierce (contre-chants que j'appelle "naturels") sont souvent possibles mais ne créent pas toujours une harmonie agréable tout au long du chant. Choisir la phrase ou demi-phrase sur laquelle ils se posent en harmonie, ceci évitera la monotonie.
  - Le quintoiement, contre-chant parallèle à la quinte au-dessus ou à la quarte au-dessous, "titillera" les oreilles sensibles et transportera interprètes et public un millénaire ou presque en arrière !
- **Interprétation**
  - Placer les respirations en évitant l'impression de hacher les phrases, de faire la "machine à coudre". Toujours placer la respiration en raccourcissant une note longue, particulièrement quand l'envoi est long, par exemple phrase B suivie du refrain.
  - Raccourcir une note longue, créer un silence, accentuer la note avant le temps pour provoquer une relance de la dynamique, et pour respirer aussi, mine de rien !
  - Anticiper légèrement une note en anacrouse pour augmenter son effet de relance.
  - Retarder l'arrivée d'une note sur son temps fort pour obtenir le même résultat.
  - Jouer avec la durée des notes : l'augmenter par exemple. Interpréter toujours dans l'idée d'accentuer la dynamique mais sans en faire une systématique.
  - Appliquer des hémioles à un bout de phrase est très intéressant mais impose d'adapter le texte puisque le nombre final de notes sera réduit. À préparer soigneusement.
  - Passer une ballade en mazurka par exemple nécessite de réorganiser totalement la répartition des notes dans les mesures et le rythme des phrases.
  - Revenir d'une valse (par exemple) à la ballade d'origine s'obtient plus facilement en chantant très "rubato" pour gommer tous les effets rythmiques et répétitifs.

À la claire fontaine

Traditionnel France – Scottish *Chanson en laisse sur un poème anonyme du XVIIIe siècle*



À la claire fontaine m'en allant promener
J'ai trouvé l'eau si b**e**lle que je m'y suis baigné } ***rép***

Sous les feuilles d'un ch**ê**ne, je me suis fait sécher.

Sur la plus haute br**an**che, un rossignol chantait.

Chante, rossignol, ch**an**te, toi qui as le cœur gai.

Tu as le cœur à r**i**re, moi je l'ai à pleurer.

J'ai perdu mon am**ie** sans l'avoir mérité,

Pour un bouton de r**o**se que je lui refusai.

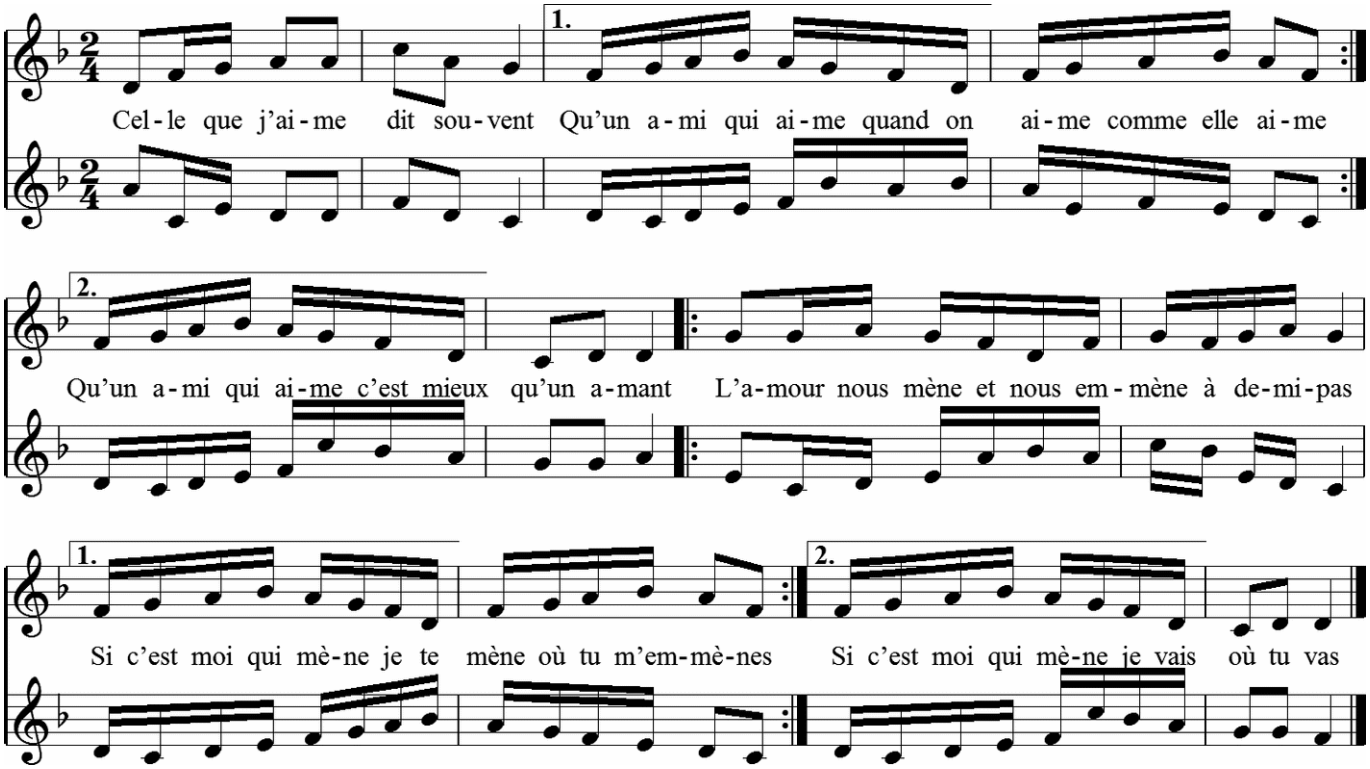
Je voudrais que la r**o**se fût encore au rosier,

Et que ma douce am**ie** fût encore à m'aimer.

Et moi et ma maîtresse, dans les mêm's amitiés (variante)

Celle que j'aime

XXe siècle – Scottish *"L'arbre à danses" ADP – P. et m. : Yvon Guilcher (arr^t CH)*



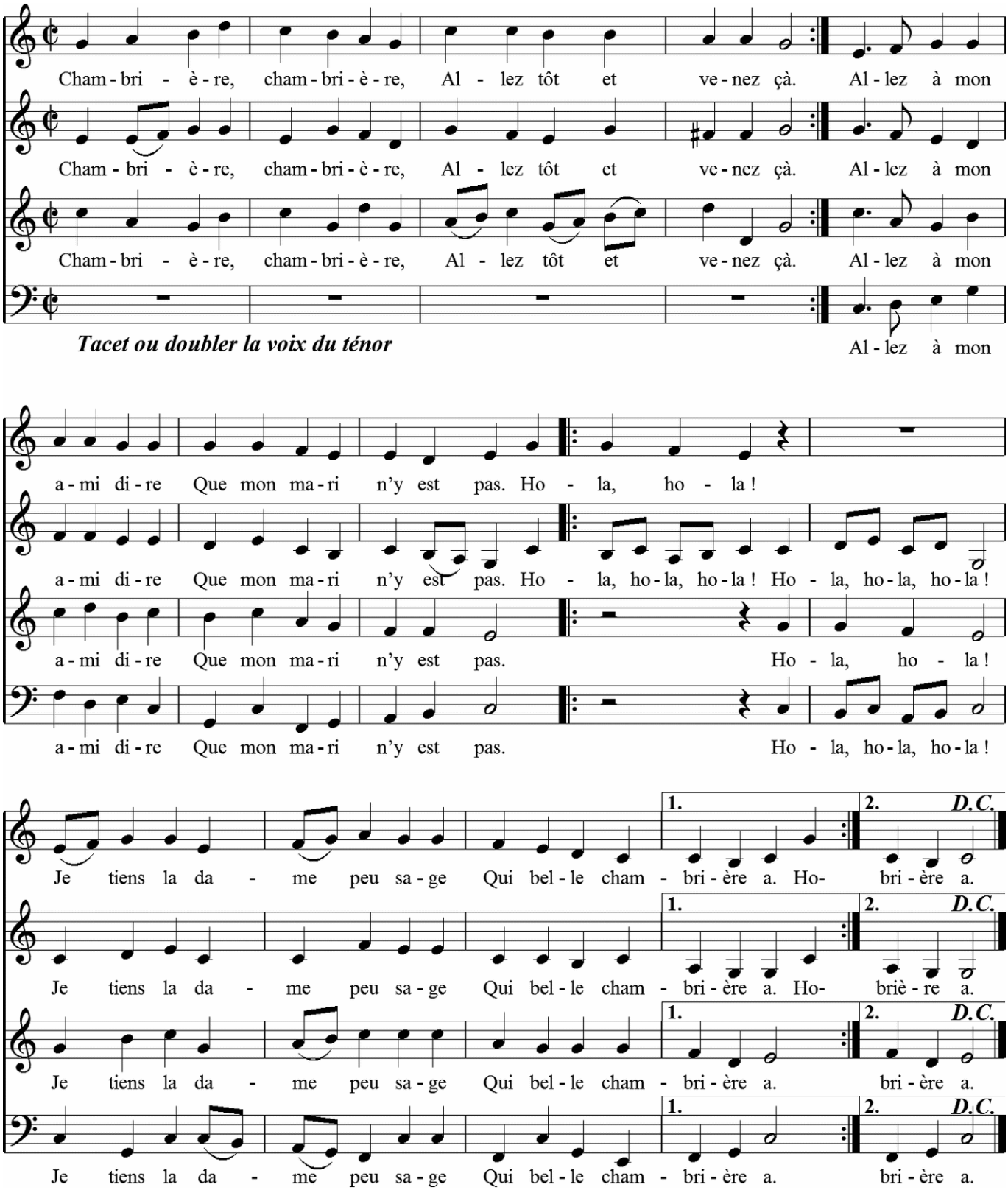
Celle que j'aime dit parfois
Qu'un ami qui aime quand on aime comme elle aime } ***rép***
Celle que j'aime dit parfois
Qu'un ami qui aime fait le premier pas } ***rép***

Celle que j'aime hier m'a dit
Qu'un amant qui aime quand on aime comme elle aime } ***r***
Celle que j'aime hier m'a dit
Qu'un amant qui aime c'est mieux qu'un ami } ***rép***

Chambrière

Renaissance française – Branle coupé *d'après Jehan Planson (éd. Ballard 1587)*

À 4 voix pour faire danser. Existe à une voix pour chanter à danser dans la ronde



La chamberièr' fut habile,
Prit son chaperon de drap.
– Monsieur, ma dame vous mande
Que son mari n'y est pas.
}*rép*

– À quoi faire irai-je à Rome,
Quand les pardons sont deçà ?
Si la prend et si l'embrasse,
Sur l'herbette la jeta.
}*rép*

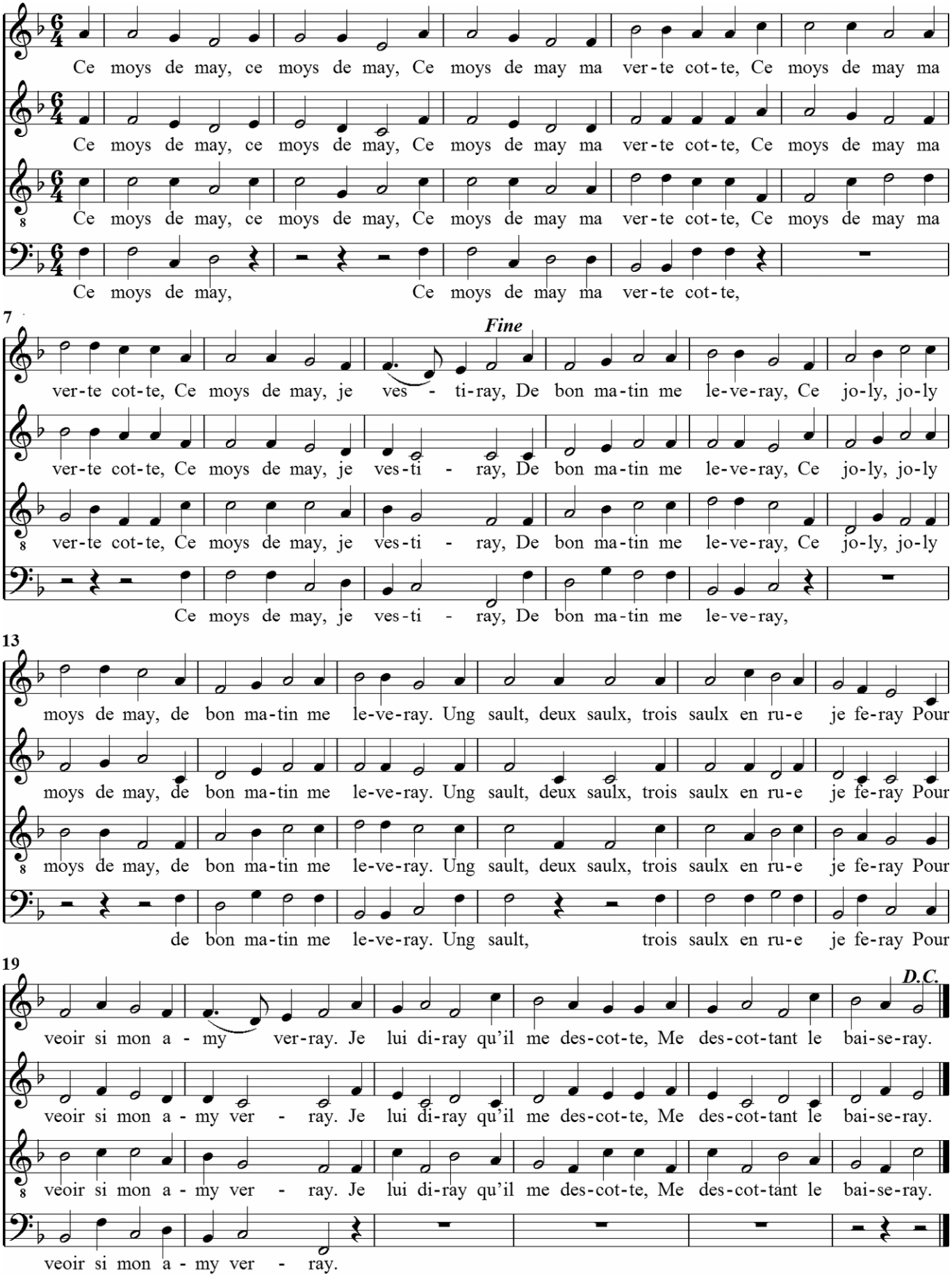
Mais là survint sa maîtresse :
– Que Diable faites-vous là ?
– Taisez-vous, taisez, Maîtresse,
Taisez-vous, l'on se taira.
}*rép*

Hola, hola ! Je tiens la dame peu sage Qui belle chambrière a. *(après chaque couplet)* }*rép*

Le branle se compose de pas de doubles tout le temps sauf 2 simples sur les mesures 9 et 10 "Hola hola Hola hola".

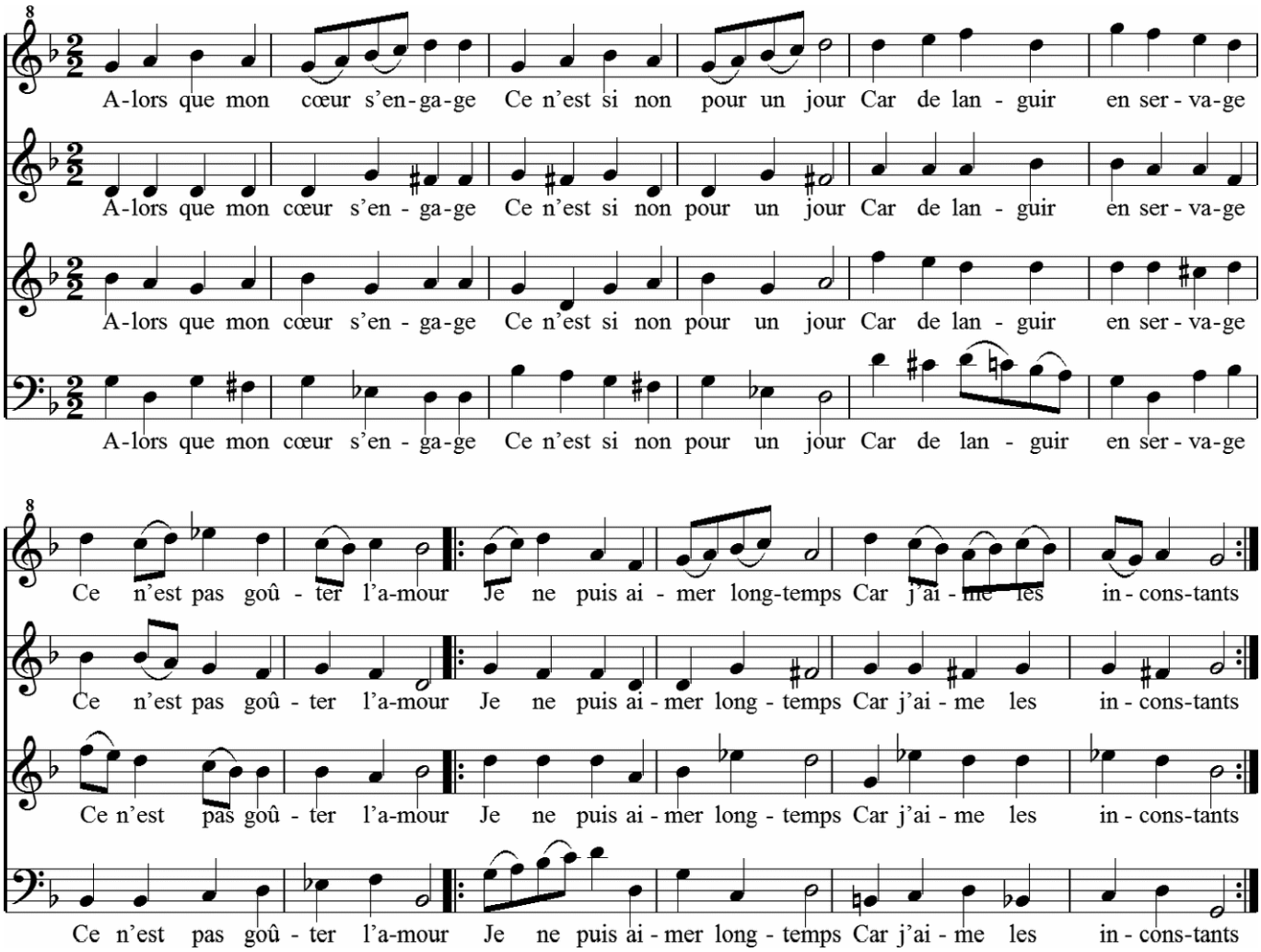
Ce moys de may

Renaissance française – Branle gay *Clément Janequin (~1485-1558)*



Alors que mon cœur s'engage

Renaissance française – Allemande *Pierre Bonnet (éd. Ballard 1585)*



Alors que mon cœur s'engage
Ce n'est si non pour un jour
Car de languir en servage
Ce n'est pas goûter l'amour

Je ne puis aimer longtemps
Car j'aime les inconstants } *rép*

En aimer une centaine
Les courtiser nuit et jour
C'est rendre preuve certaine
Que l'on a beaucoup d'amour

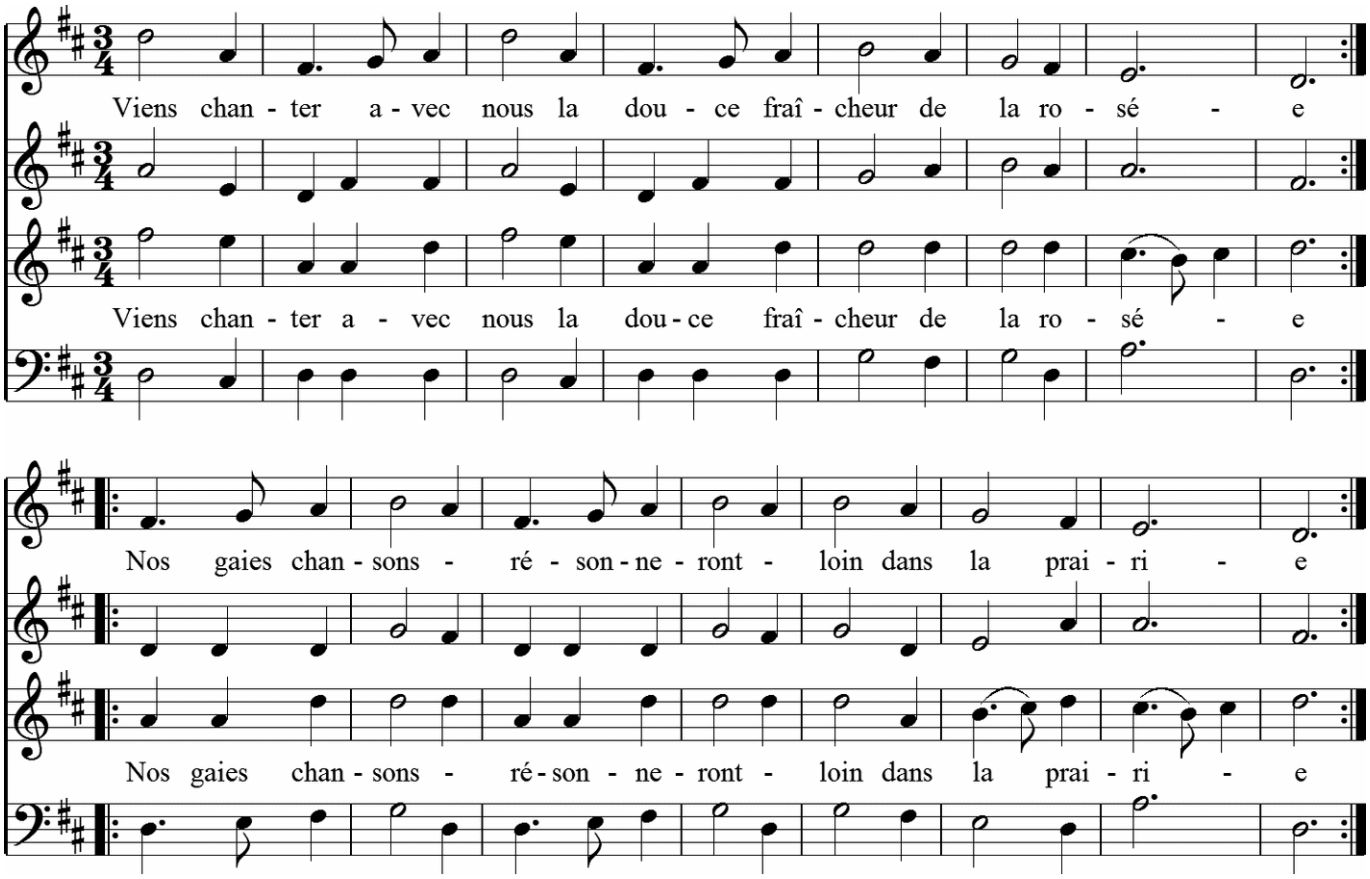
Je ne puis aimer longtemps
Car j'aime les inconstants } *rép*

Vous qui blâmez l'inconstance
Vous ignorez les plaisirs
C'est être sans connaissance
Que de n'avoir qu'un désir.

Je ne puis aimer longtemps
Car j'aime les inconstants } *rép*

Valse des Roses
Kommt, ihr Gspielen ; Viens chanter avec nous

Renaissance – Mixer à 3 temps *M. : Melchior Franck (1630) ; p : J. Turellier (adaptation française)*



Viens chanter avec nous la douce fraîcheur de la rosée
Nos gaies chans**on**s résonner**on**t loin dans la prairie.

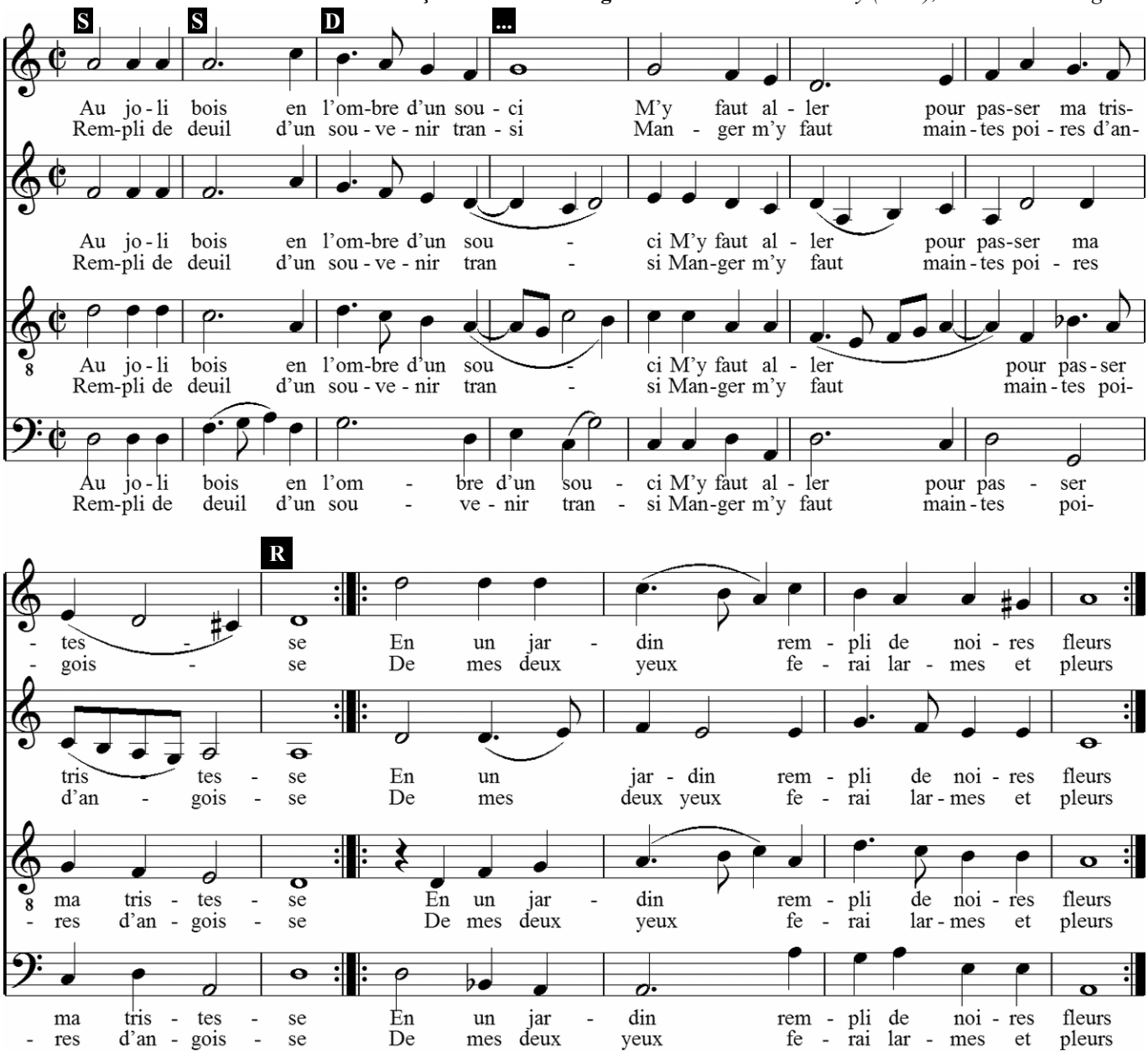
Chante avec les oiseaux la belle saison retrouvée.
Au creux des arbres monte la sève verte et toute neuve.

Chante le gai soleil qui donne la vie à toutes choses.
La flûte sonne pour que s'éveille notre joie profonde.

Pour chanter à 2 voix, choisir les voix 1 et 3 (soprano et ténor).

Au joli bois *(Au joly boys)*

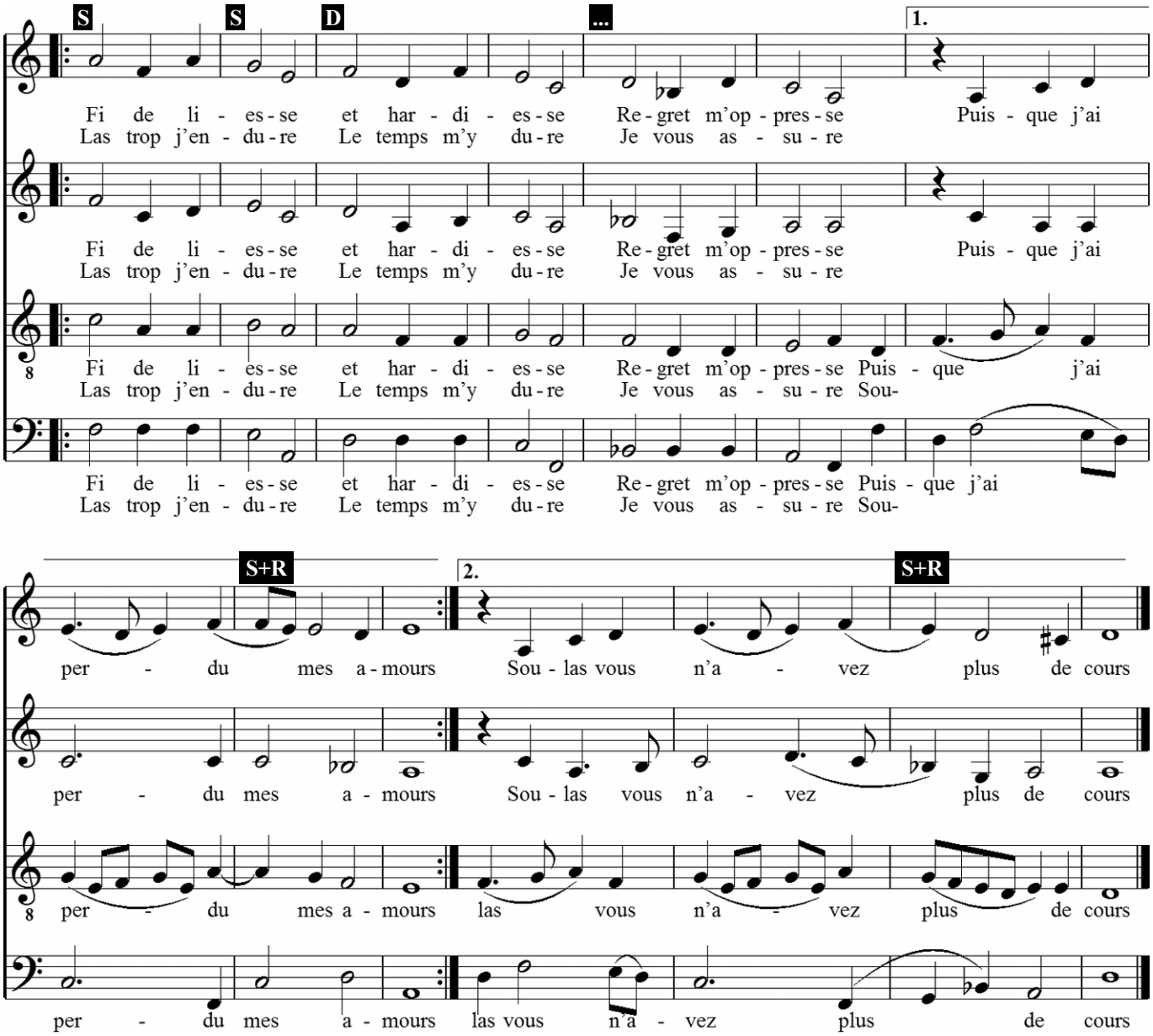
Renaissance française – Pavane irrégulière *Claudin de Sermisy (1529), éd. Pierre Attaingnant*



Notes

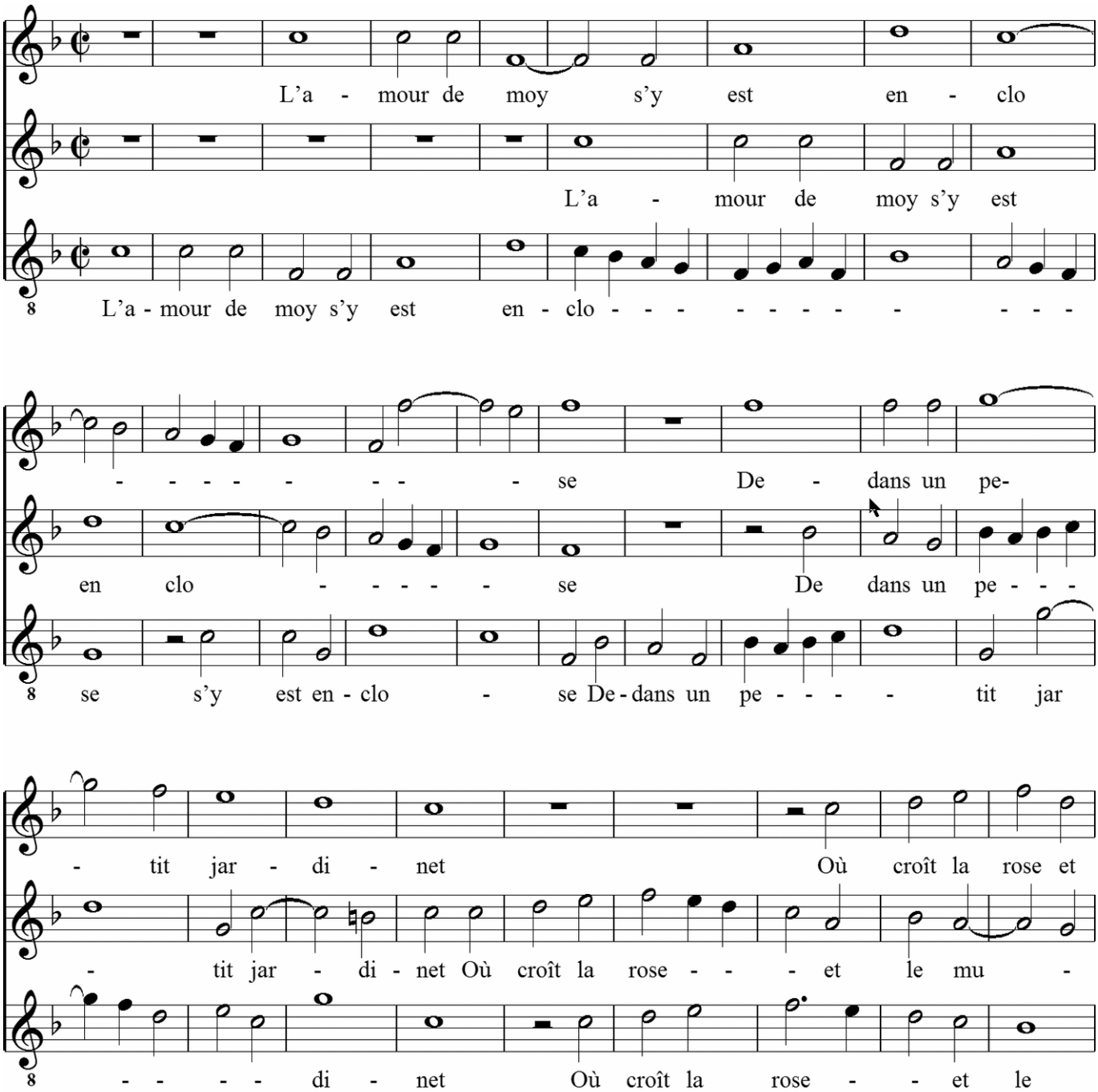
Les phrases sont de 9, 8 et 10 mesures au lieu de 8 ou multiple de 8 pour une pavane classique.
De ce fait, la danse se déroule classiquement avec les pas habituels **S** *(simple),* **D** *(double) et prend le temps*
- d'une révérence entre partenaires des couples en mesure signalée **R**
- d'un simple plus une révérence entre partenaires du couple en mesures signalées **S+R**

Au joli bois *(suite et fin)*



L'amour de moi

Renaissance française – Pavane *Jean Richafort (ca.1480-ca.1547)*



L'amour de moy s'y est enclose
Dedans un petit jardinet
Où croît la rose et le muguet
Et aussi fait la passerose

Ce jardin est bel et plaisant
Il est garni de toutes flours
On y prend son ébattement
Autant la nuit comme le jour

Hélas ! Il n'est si douce chose
Que de ce doux rossignolet
Qui chante au soir, au matinet
Quand il est las, il se repose

Je la vis l'autre jour, cueillir
La violette en un vert pré
La plus belle qu'oncques je vis
Et la plus plaisante à mon gré

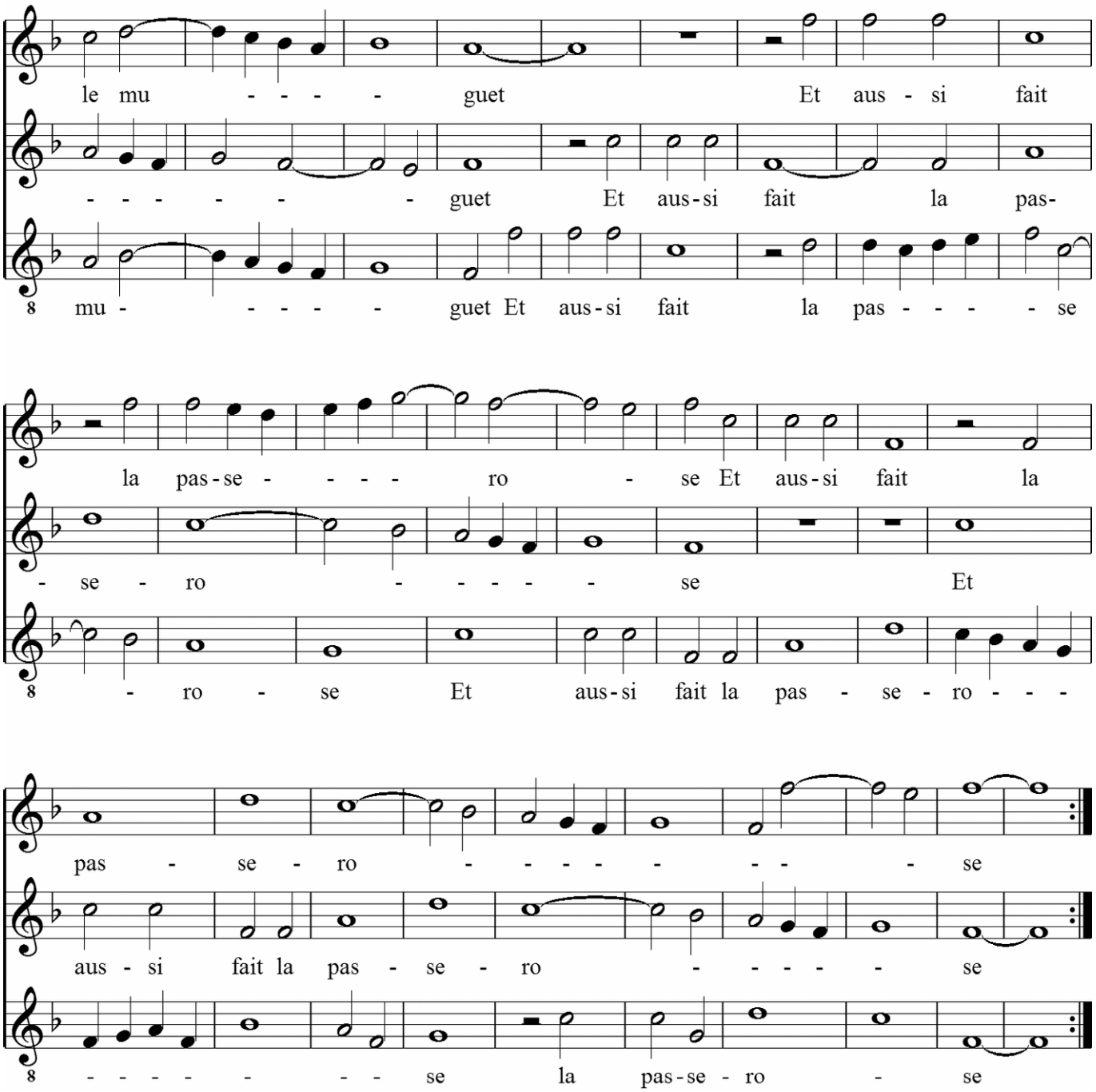
Je la regardai une pose
Elle était blanche comme lait
Et douce comme un agnelet
Et vermeillette comme rose

L'amour de moy s'y est enclose
Dedans un joli jardinet
Où croît la rose et le muguet
Et aussi fait la passerose

Notes

- *Le "e" final des rimes féminines (toutes en "ose") se prononce.*
- *"qu'oncques je vis" : que jamais je vis*
- *Pourtant régulière, cette pavane est très difficile et donc très intéressante à danser en la chantant à cause des rythmes très différenciés et décalés entre les trois voix.*

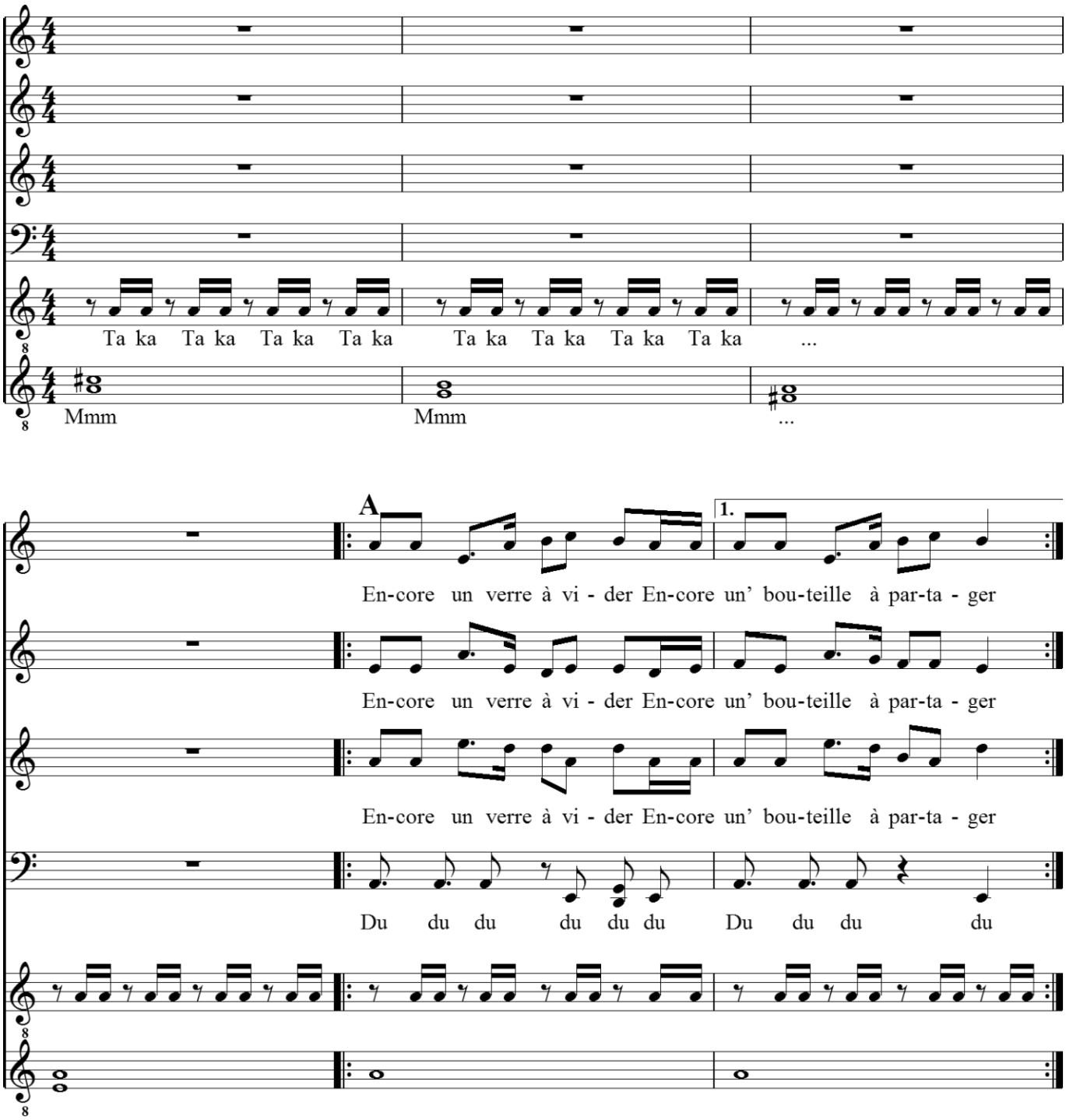
L'amour de moi *(suite et fin)*



Pas moyen d' s'arrêter

Traditionnel Bretagne – An dro ; Tour

Paroles et musique : Jean Blanchard
Arrangement et harmonisation : la "Jupette barbue" et CH



Encore un verre à vider
Encore un' bouteille à partager } *rép*

Pas moyen d' s'arrêter pour respirer
Pas moyen d' s'arrêter pour vivre } *rép*

Encore un' chanson nouvelle
Qui s'envol'ra comme une hirondelle } *rép*

Pas moyen d' s'arrêter pour respirer
Pas moyen d' s'arrêter pour vivre } *rép*

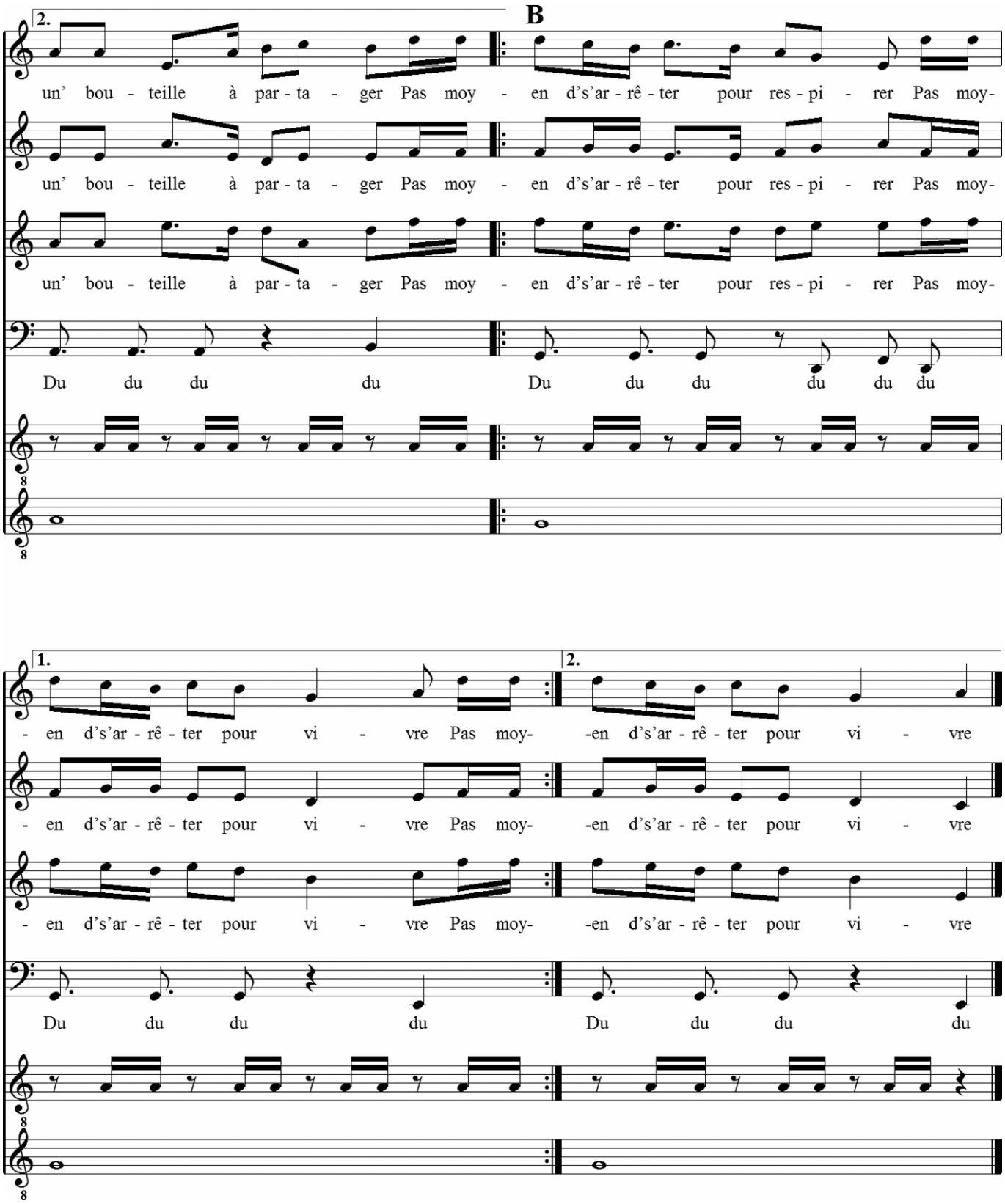
Encore une année qui passe
Encore un tas d' photos qui s'effacent

Encore un amour perdu
Encore un sourire qui a fondu

Encore un train qui s'en va
Encore un silenc' qui reste là

Encore un corps caressé
Encore un p'tit cœur qui va s' casser

Pas moyen d' s'arrêter *(suite et fin)*

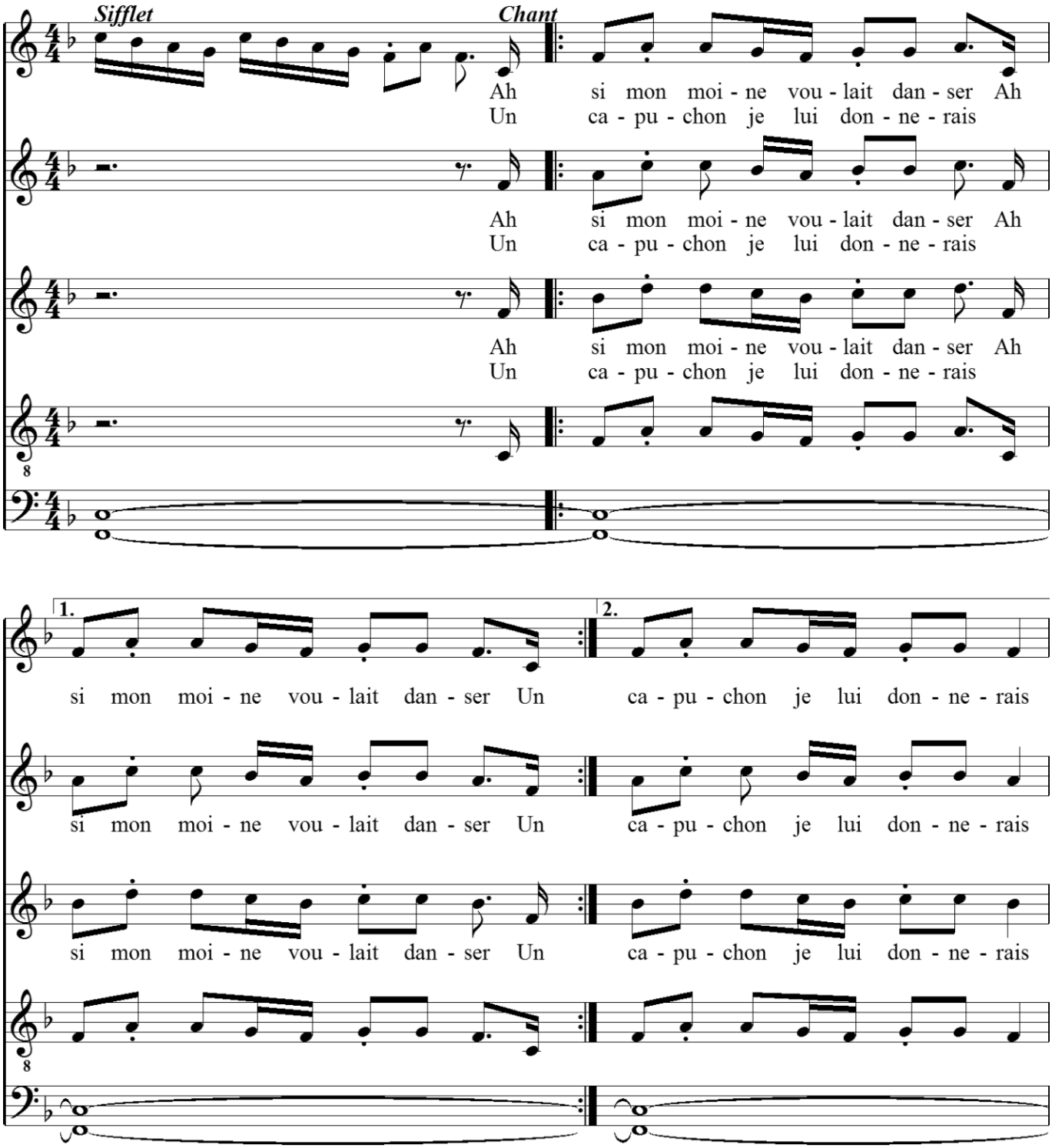


Propositions pour terminer

- *reprendre le 1er couplet,*
- *reprendre le refrain (la phrase* **B***) plusieurs fois... pas moyen d's'arrêter !*
- *et comme dernier refrain :* "Maintenant on s'arrêt' pour respirer, maintenant on s'arrêt' pour boire un coup"

Ah si mon moine

Renaissance française – Branle double *Harmonisation CH*



Ah si mon moine voulait danser } *rép*
Un capuchon je lui donnerais } *rép*

Dans' mon moin' danse
Tu n'entends pas le danse
Tu n'entends pas mon moulin lon-la
Tu n'entends pas mon moulin marcher } *rép*

Ah si mon moine voulait danser
Un chapelet je lui donnerais

Ah si mon moine voulait danser
Un ceinturon je lui donnerais

Ah si mon moine voulait danser
Un beau psautier je lui donnerais

S'il n'avait fait vœu de pauvreté
Bien d'autres chos's je lui donnerais

S'il n'avait fait vœu de chasteté
Bien d'autres chos's je lui donnerais

Notes

Continuer avec d'autres éléments : des bell's sandal's, un' rob' de bur', un beau bréviair', une aumônièr', un' deux chevaux… puis conclure en enchaînant les 2 strophes "S'il n'avait fait vœu..."

Ah si mon moine *(suite et fin)*

Dans' mon moin' dan - se Tu n'en - tends pas la dan - se Tu

Dans' mon moin' dan - se Tu n'en - tends pas la dan - se Tu

Dans' mon moin' dan - se Tu n'en - tends pas la dan - se Tu

n'en - tends pas mon mou - lin lon - la Tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher

n'en - tends pas mon mou - lin lon - la Tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher

n'en - tends pas mon mou - lin lon - la Tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher

Conclusion proposée après la répétition ***(voix 1 seule)***

Tu n'en-tends pas mon mou-lin dan - ser

Harmonisation

Voix 1 : le chant
Voix 2 : à la tierce
Voix 3 : à la quinte
Voix 4 : double la voix 1 à l'octave inférieure
Voix 5 : bourdons à la tonique et la dominante
Les voix 2 et 3 ne se chantent pas simultanément mais en alternance.

Hardi les gars d'Plaimpied

Traditionnel Berry – Bourrée de Sarzay

Harmonisation et arrangement : la "Jupette barbue" et CH

Har - di les gars d'Plaim - pied Pre - nez gar - de pre - nez gar - de Har - di les gars d'Plaim-

Har - di les gars d'Plaim - pied Pre - nez gar - de Har - di les

Har - di les gars Har - di les gars Har - di

Har - di Har - di Har-

- pied * Pre - nez gard' de tom - ber Har- gard' de tom - ber Car si vous tom - biez tout le

gars d'Plaim - pied de tom - ber Har- -pied de tom - ber Car si vous tom-biez

les gars d'Plaim - pied -pied Car si vous tom-biez

- di Har - di Har - di Har - di

mon - de tout le mon - de Car si vous tom - biez tout le mon - de ri - rait Car -rait

tout le mon - de Car si vous tom - biez de ri - rait Car -rait

tout le mon - de Car si vous tom - biez de ri - rait Car -rait

Har - di Har - di Har - di

Pour conserver l'intérêt du chant aux paroles "un peu" courtes,

- varier l'interprétation en donnant tour à tour plus d'importance à chacune des voix,

- remplacer les paroles par des onomatopées, faire du scat !…

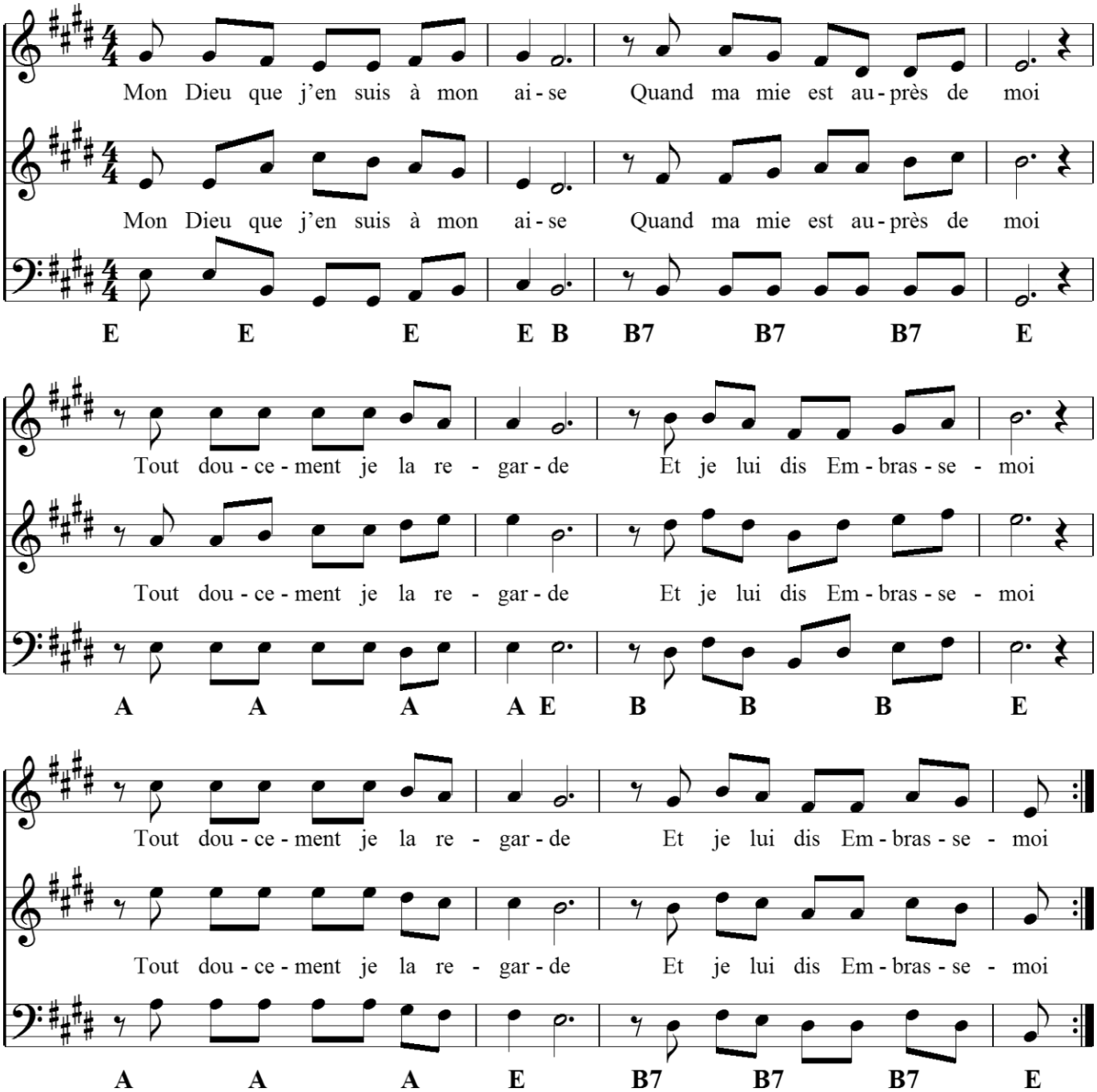
* *On peut dire aussi : "Prenez garde à tomber"*

Mon dieu que j'en suis à mon aise

Traditionnel Militaire – Valse à 8 temps *(passé en)*

Paroles de "La Piémontaise", chant du Régiment du Piémont (XVIIIe siècle)

Musique : Joan de Nadau (Gascogne) ; Harmonisation : mesures 1-8, CH ; 9-12, "naturelle"



Mon Dieu que j'en suis à mon aise
Quand ma mie est auprès de moi,
Tout doucement je la regarde,
Et je lui dis « Embrasse-moi ». } ***rép***

Comment veux tu que je t'embrasse,
Tout le monde dit mal de toi,
On dit que tu pars pour la guerre*,
Dans le Piémont servir le roi. } ***rép***

* Ceux qui t'ont dit cela ma belle
Ils t'ont bien dit la vérité,
Mon cheval est à l'écurie,
Sellé, bridé, prêt à partir. } ***rép***

Quand tu seras dans ces campagnes,
Tu n'y penseras plus à moi,
Tu penseras aux Piémontaises*
Qui sont bien plus belles que moi. } ***rép***

Si fait, si fait, si fait ma belle,
J'y penserai toujours à toi.
Je m'en ferai faire une image
Toute à la semblance de toi. } ***rép***

Quand je serai à table à boire,
À tous mes amis je dirai :
« Chers camarades, venez voire,
Cell' que mon cœur a tant aimé. » } ***rép***

Je l'ai z'aimée, je l'aime encore,
Je l'aimerai tant que vivrai*,
Je l'aimerai quand serai* more,
Si c'est permis aux trépassés. } ***rép***

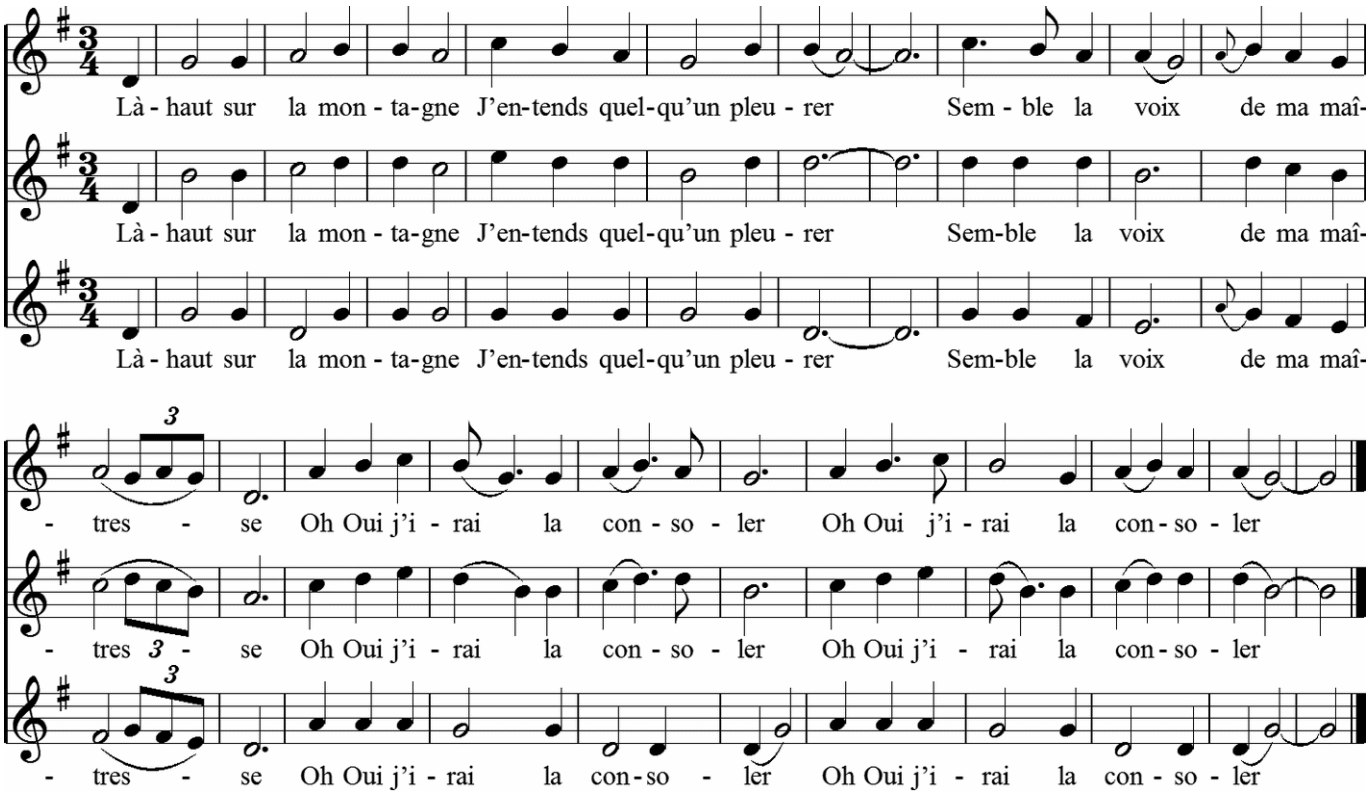
Alors j'ai versé tant de larmes,
Que trois moulins en ont tourné,
Petits ruisseaux, grandes rivières
Pendant trois jours ont débordé. } ***rép***

* *Paroles tirées du chant militaire original ou "arrangées" à mon goût.*
- ***rép*** *: le chant reste à la voix 1.*
- *Finir en reprenant la 1ère strophe.*

Voix 3 : paroles au-dessus. Au-dessous, les accords (guitare) marquent en douceur les temps forts de la valse à 8 temps.

Aimer n'est pas un crime

Traditionnel Béarn – Ballade ; Valse *Telle que transmise par "Vox Bigerri"*



Là-haut sur la montagne, J'entends quelqu'un pleur**er**. } ***rép***
Semble la voix d**e** ma maîtr**es**se,
Oh ! Oui, j'ir**ai** la c**on**soler.
Oh ! Oui, j'irai la c**on**sol**er**.

Qu'avez-vous donc la belle, Qu'avez-vous à pleur**er** ? } ***rép***
Si j**e** pleure, c'**est** la tendr**es**se,
C'est le regr**et** d'avoir trop aimé.
C'est le regret d'**a**voir trop aim**é**.

Aimer n'est pas un crime, Dieu ne le défend p**a**s. } ***rép***
Faudrait av**oi**r l**e** cœur bien r**u**de
Belle, si v**ou**s ne m'**ai**miez pas.
Belle, si vous ne m'**ai**miez p**a**s.

Si j'étais hirondelle Que je puisse vol**er**, } ***rép***
Sur le blanc s**ein** d**e** ma maîtr**es**se,
Oh ! Oui, j'ir**ai** me r**e**poser.Oh ! Oui, j'irai me r**e**pos**er**.

Mon sein n'est pas un arbre Pour vous y repos**er**} ***rép***
Choisissez-v**ou**s **u**ne autre br**an**che
Qui puisse mi**eu**x vous s**u**pport**er**
Qui puisse mi**eu**x vous s**u**pport**er**.

Les moutons vivent d'herbe, Les papillons de fl**eur**} ***rép***
Et vous et m**oi**, j**eu**ne berg**è**re,
Nous ne viv**on**s que d**e** langueur
Nous ne vivons que d**e** langu**eu**r.

Les moutons dans la plaine Sont en danger du l**ou**p} ***rép***
Et vous et m**oi**, j**eu**ne berg**è**re,
Nous sommes **en** danger de l'am**ou**r
Nous sommes en d**an**ger de l'am**ou**r.

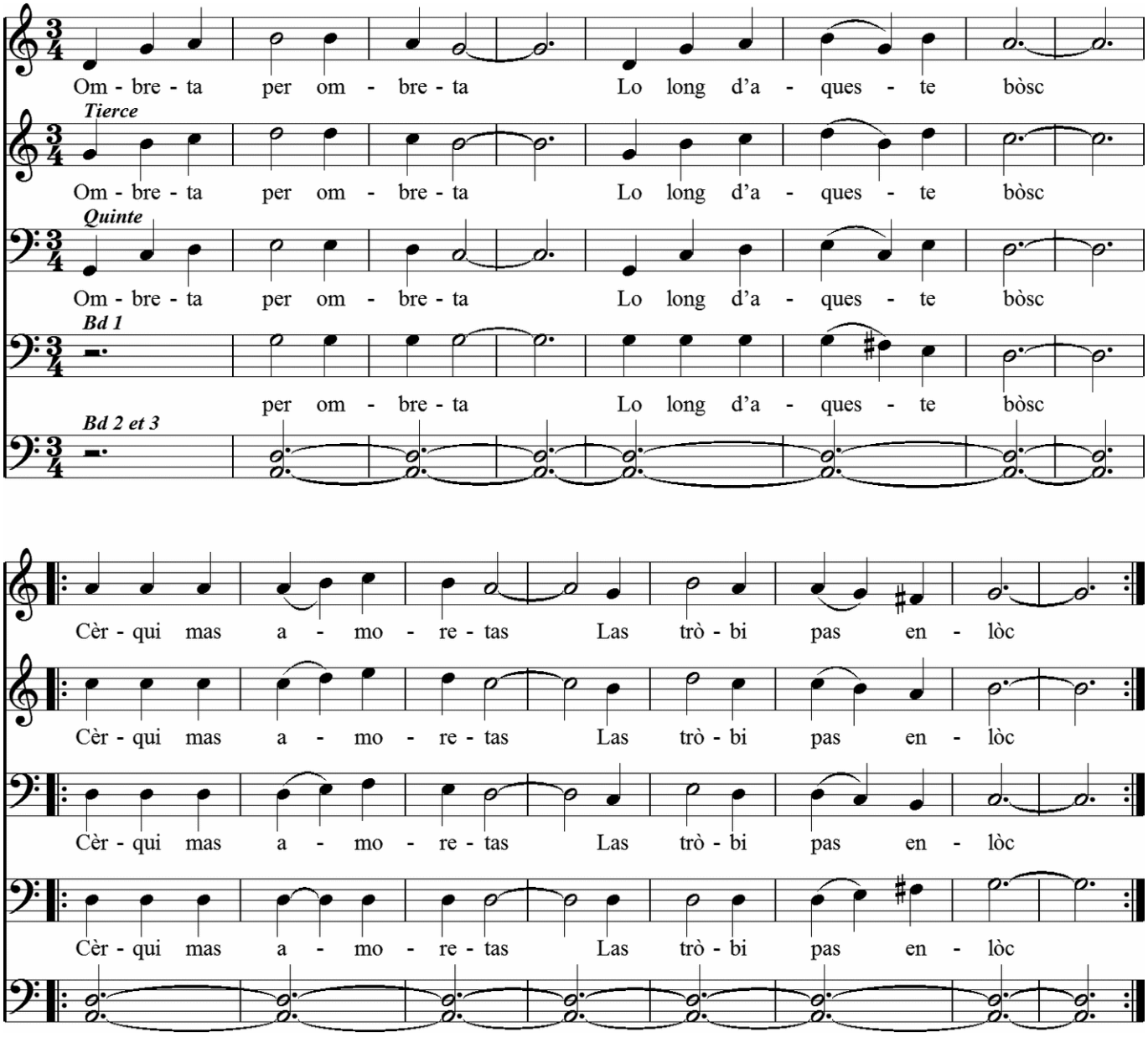
Interprétation

* *Les mélismes sont notés pour la première voix. Pour les autres voix, suivre les indications de la partition. Ils sont déplaçables même dans la première voix.*
* *Chanté en trio vocal (un par voix), interpréter* ***rubato*** *surtout les cellules de 3 noires et les cellules blanche-noire. Dans ce cas, un intrument harmonique et rythmique (guitare, accordéon...) assurera le rythme de la valse avec légèreté.*

Ombreta per ombreta

Traditionnel Tarn – Valse

Collectage Talvera
Harmonisation CH



Ombreta per ombreta Lo long d'aqueste bòsc
Cèrqui mas amoretas Las tròbi pas enlòc } ***bis***

E tan las ai cercadas Atrobadas las ai
Sus las nautas montanhas Gardavan lo tropèl } ***bis***

Las n'ai assaludadas Ie lèvi lo capèl
Perqué vos siètz tan bèla Gardatz sens pastorèl ? } ***bis***

Qu'ie garde o ie garde Que vos fasca a vos ?
Amb mas bèlas paraulas au virar mos motons } ***bis***

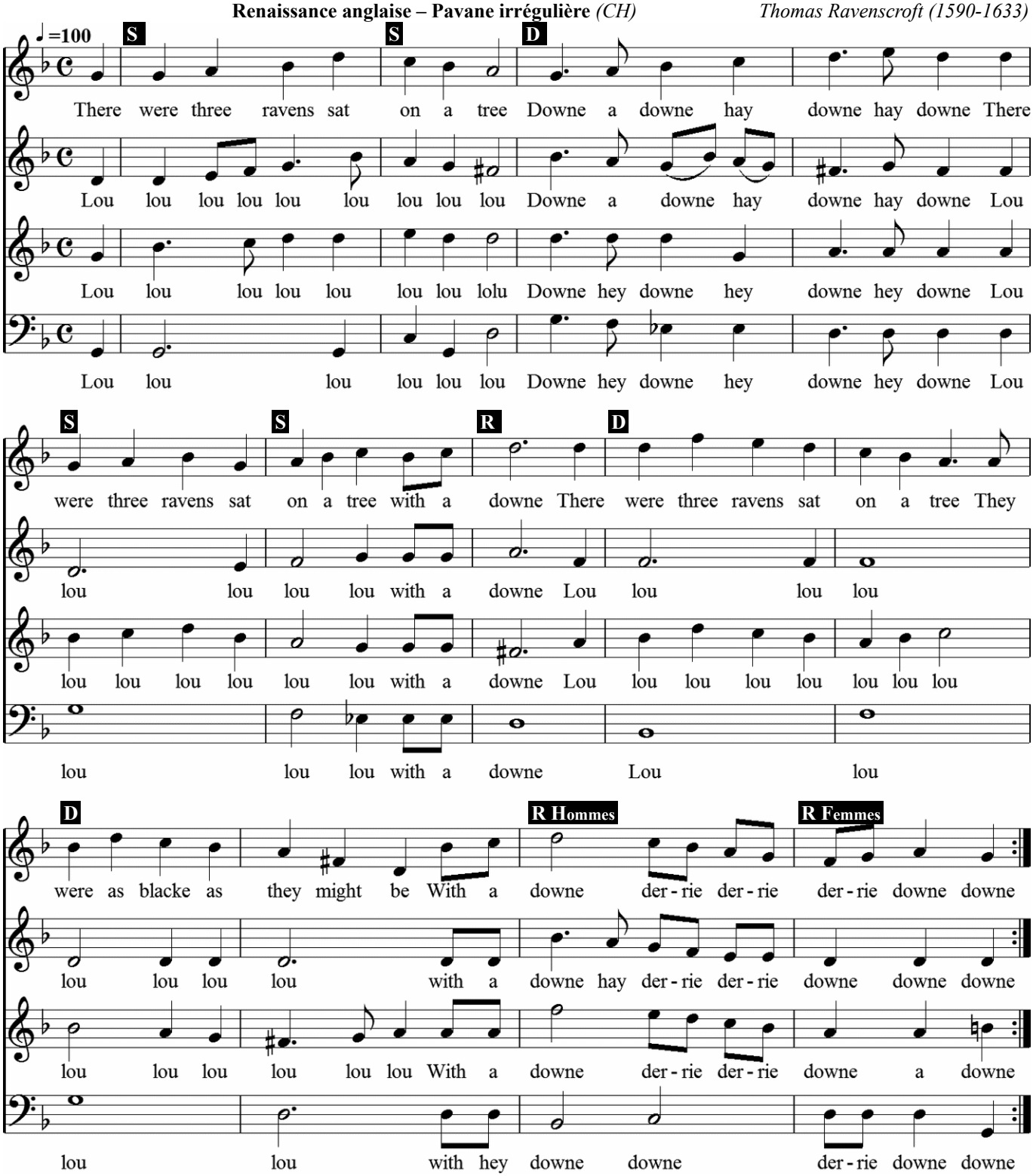
Vèni, vèni pastora Vèni te sièire aici
Darrèr una falguièireta Manjarem l'espertin. } ***bis***

Interprétation

Chanter 4 des 5 voix en choisissant entre la voix à la tierce ou celle à la quinte (quintoiement), l'une excluant l'autre.

The three ravens

Renaissance anglaise – Pavane irrégulière *(CH)* *Thomas Ravenscroft (1590-1633)*



There were three ravens sat on a tree,
Downe a downe hay down hay downe
There were three ravens sat on a tree,
With a downe
There were three ravens sat on a tree,
They were as black as they might be.
With a downe derrie derrie derrie downe downe

The one of them said to his mate,
Where shall we our breakfast take?

Downe in yonder green field,
There lies a knight slain under his shield.

His hounds they lie downe at his feet,
So well they can their master keep.

His hawks they flie so eagerly,
There's no fowle dare him come nie.

Downe there comes a fallow doe,
As great with yong as she might goe.

She lift up his bloudy hed,
And kist his wounds that were so red.

She got him up upon her backe,
And carried him to earthen lake.

She buried him before the prime,
She was dead herself ere even-song time.

God send every gentleman,
Such hawks, such hounds, and such a leman.

Indication des pas comme "Au joli bois" page 6

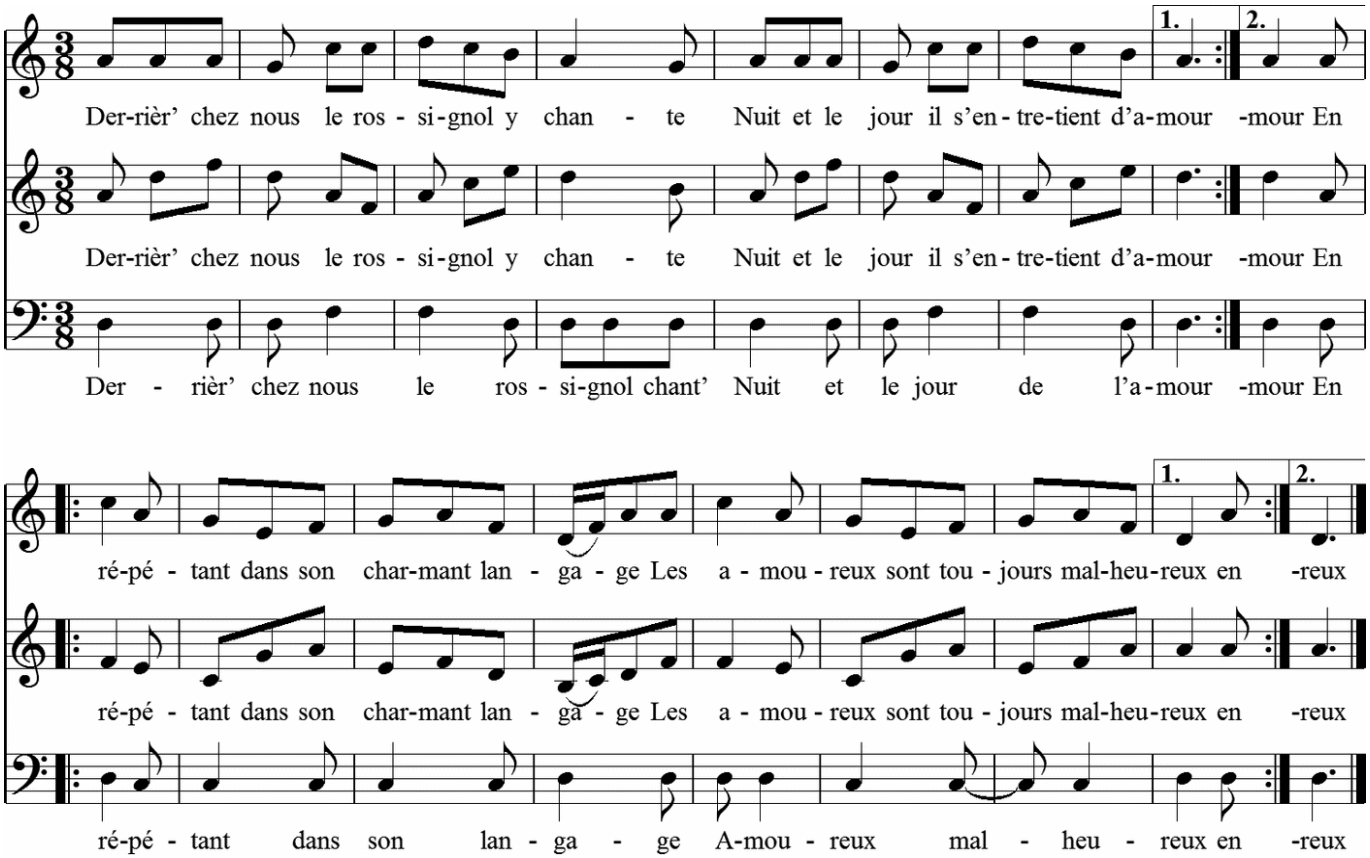
Le 1er couplet est écrit en forme complète avec ***ritournelles****. Laisser la résonance s'estomper avant de reprendre au début.*

Derrière chez nous le rossignol y chante

Traditionnel Berry – Bourrée du Berry *(passé en)*

"Chansons populaires dans le Bas-Berry" Barbillat-Touraine [BT077-2.II]

Harmonisation CH



Derrièr' chez nous, le rossignol y chante ;
Nuit et le jour il s'entretient d'amour, } ***rép***

(1) En répétant dans son charmant langage :
Les amoureux sont toujours malheureux. } ***rép***

J'ai du chagrin, j'ai perdu ma maîtresse,
J'ai du chagrin, j'ai perdu mes amours. } ***rép***

Chère beauté, quand je pleure et soupire,
Viens dans mes bras m'y porter du secours. } ***rép***

Quel-e secours veux-tu que je t'y donne ?
S'il faut mon sang, il est prêt à couler. } ***rép***

Mais si ma mort peut consoler tes peines,
De mes amours, il n'faut pas en parler. } ***rép***

Fais mon paquet, ma charmante mignonne,
Fais mon paquet, car je veux m'en aller ; } ***rép***

Je partirai vers un lieu solitaire,
Finir mes jours à l'ombre d'un rocher. } ***rép***

Sur ce rocher, y a t'une montagne ;
Moi, mon amant, nous la montons souvent. } ***rép***

En la montant, oh ! j'ai bien de la peine,
En descendant bien du soulagement. } ***rép***

Après ma mort, tu pleureras, je jure,
Tu pleureras dans ton cœur inconstant ; } ***rép***

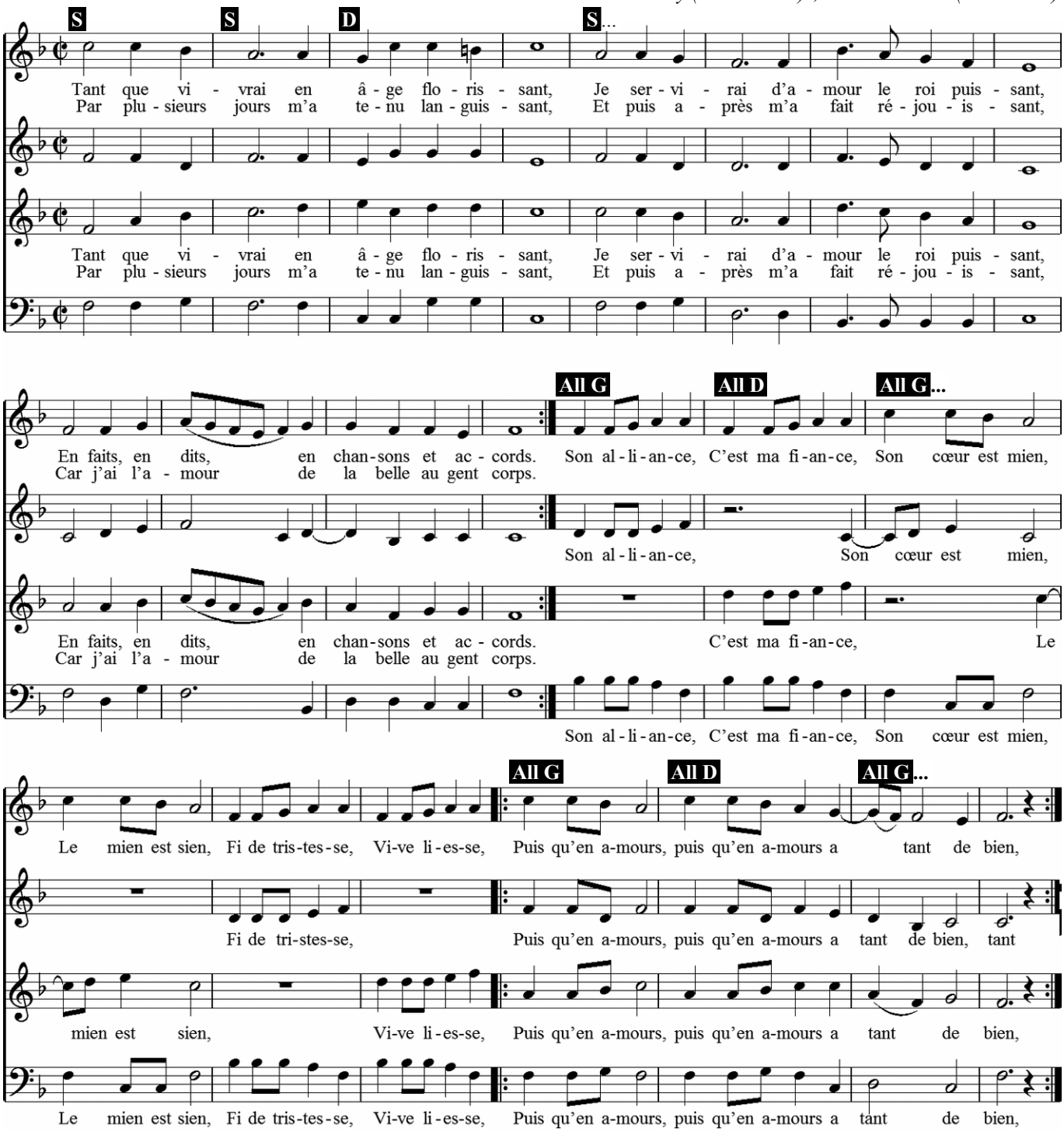
Tu marcheras dessus ma sépulture
En regrettant le plus doux des amants. } ***rép***

(1) *Dans la partition originale, la phrase B compte 10 mesures ou 9 en réduisant la longueur de la dernière note.*
Pour danser la bourrée, B est raccourcie à 8 mesures en conservant le plus possible la ressemblance avec l'originale.

Tant que vivray

Renaissance française – Pavane irrégulière

Claudin de Sermisy (1490?-1562) ; Clément Marot (1496-1544)



Tant que vivrai en âge florissant,
Je servirai d'amour le roi puissant,
En faits, en dits, en chansons et accords.
Par plusieurs jours m'a tenu languissant,
Et puis après m'a fait réjouissant,
Car j'ai l'amour de la belle au gent corps.

Son alliance, C'est ma fiance,
Son cœur est mien, Le mien est sien,
Fi de tristesse, Vive liesse,
Puis qu'en amours, puis qu'en amours a tant de bien, tant de bien.

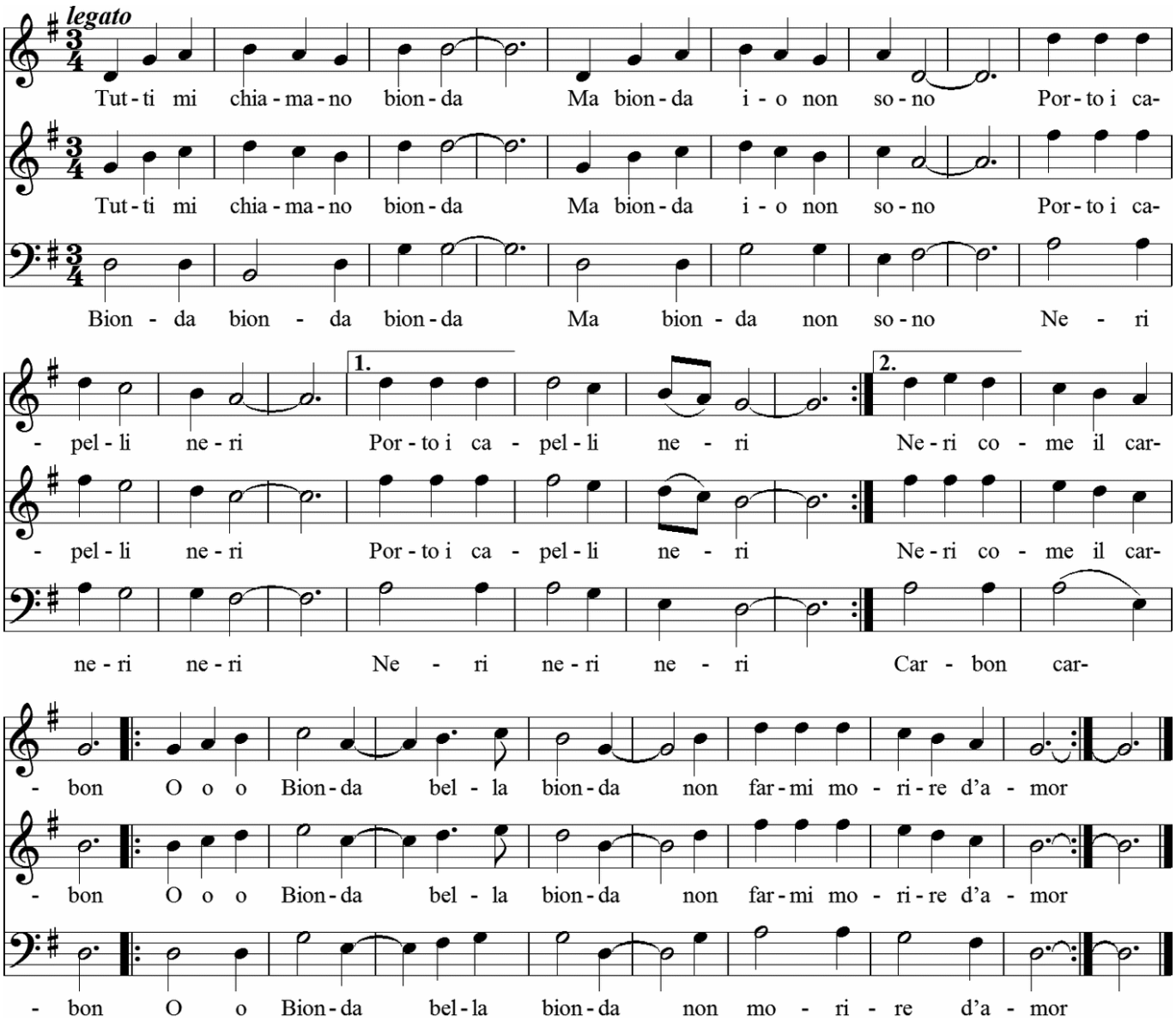
Quand je la veux servir et honorer,
Quand par écrits, veux son nom décorer,
Quand je la vois et visite souvent,
Les envieux n'en font que murmurer.
Mais notre Amour n'en saurait moins durer,
Autant ou plus en emporte le vent.

Malgré envie, Toute ma vie
Je l'aimerai Et chanterai :
C'est la première, C'est la dernière,
Que j'ai servie, que j'ai servie, et servirai, servirai.

La danse : phrase A, pavane classique, phrases B et C, allemande très enlevée. ***All G*** *pas d'allemande au pied gauche.*

Bionda

Traditionnel Italie – Valse *Voix 1 & 2 d'origine, voix 3 CH*



Tutti mi chiamano bionda Ma bionda i-o non sono
Porto i capelli neri Porto i capelli neri
Tutti mi chiamano bionda Ma bionda io non sono
Porto i capelli neri Neri come il carbon

O o o Bionda Bella bionda Non farmi morire d'amor ***(bis)***

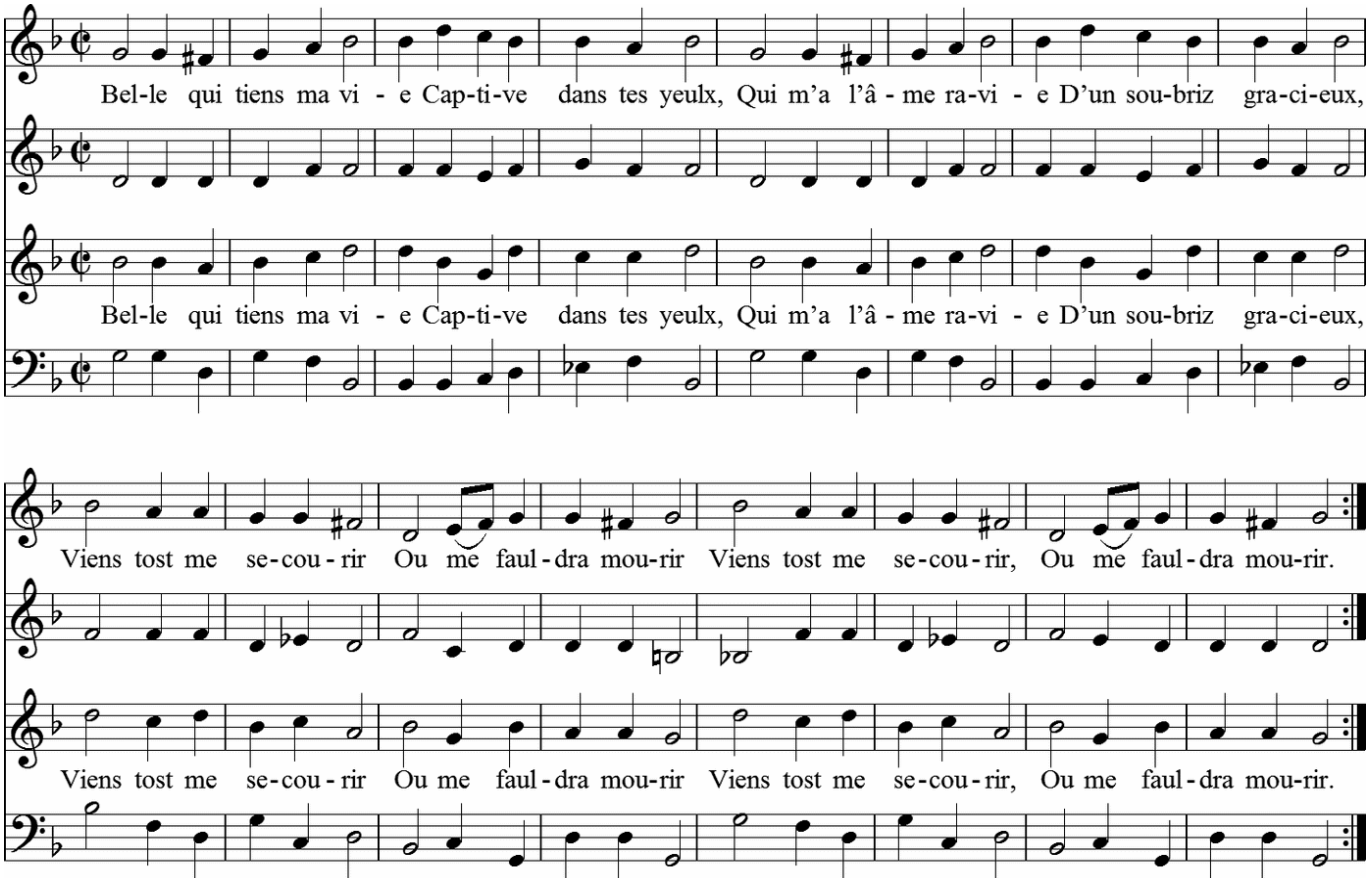
Alla finestra t'ho visto Non t'ho potuto parlare
M'hai fatto innamorare M'hai fatto innamorare
Alla finestra t'ho visto Non t'ho potuto parlare
M'hai fatto innamorare Ma tu non pensi a me

Tu traditore non sei Nemmeno un lusinghiero
Mi parlerai sincero Mi parlerai sincero
Tu traditore non sei Nemmeno un lusinghiero
Mi parlerai sincero Sincero n**ell**'amor

1. *Interprétation générale très legato.*
2. *Ports de voix sur les syllabes encadrées. Ornementation possible sur ces mêmes syllabes.*
3. *Rouler les R et appuyer les accents toniques de l'italien, en général l'avant-dernière syllabes, sauf des fois.*
4. *Bien faire sonner les consonnes doubles comme "ll" dans bella.*

Belle qui tiens ma vie

Renaissance – Pavane *Anonyme, recueillie par Thoinot Arbeau (Orchésographie, 1589)*



Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeulx,
Qui m'a l'âme ravie
D'un soubriz gracieux,
Viens tost me secourir
Ou me fauldra mourir. } ***bis***

Pourquoi fuys tu mignarde,
Si je suis prez de toy ?
Quand tes yeulx je regarde,
Je me perds dedans moy
Car tes perfections
Changent mes actions. } ***bis***

Tes beautez et ta grace
Et tes divins propos
Ont eschaufé la glace
Qui me geloit les os,
Et ont remply mon cueur
D'une amoureuse ardeur. } ***bis***

Mon ame vouloit estre
Libre de passion, *(i-on)*
Mais l'amour s'est fait maistre
De mes affections *(i-on)*
Et a mis soubz sa loy
Et mon cueur et ma foy. } ***bis***

Approche donc ma belle,
Approche toy mon bien.
Ne me sois plus rebelle
Puis que mon cueur est tien.
Pour mon mal appaiser,
Donne moy un baiser. } ***bis***

Je meurs mon Angelette,
Je meurs en te baysant.
Ta bouche tant doucette
Va mon bien ravissant ;
À ce coup mes espritz
Sont tous d'amour espris. } ***bis***

Plustost on verra l'onde
Contremont reculer,
Et plustost l'œil du monde
Cessera de brusler
Que l'amour qui m'espoint
Décroisse d'un seul point. } ***bis***

Interprétation

1. *Tous les e finaux se prononcent.*
2. *Chanter pour danser sans traîner ni allonger aucune des blanches. Profiter des longues pour les "travailler" une à une. Si 2 voix seulement étaient disponibles, chanter les voix de soprano (1) et ténor (3).*
3. *Une percussion légère peut jouer* 𝅝 𝅗𝅥 𝅗𝅥 𝅗𝅥 | 𝅗𝅥 𝅗𝅥 𝅗𝅥 | ··· *Commencer par jouer deux mesures d'introduction pendant lesquelles danseuses et danseurs feront leur révérence puis inlassablement ce rythme de pavane.*

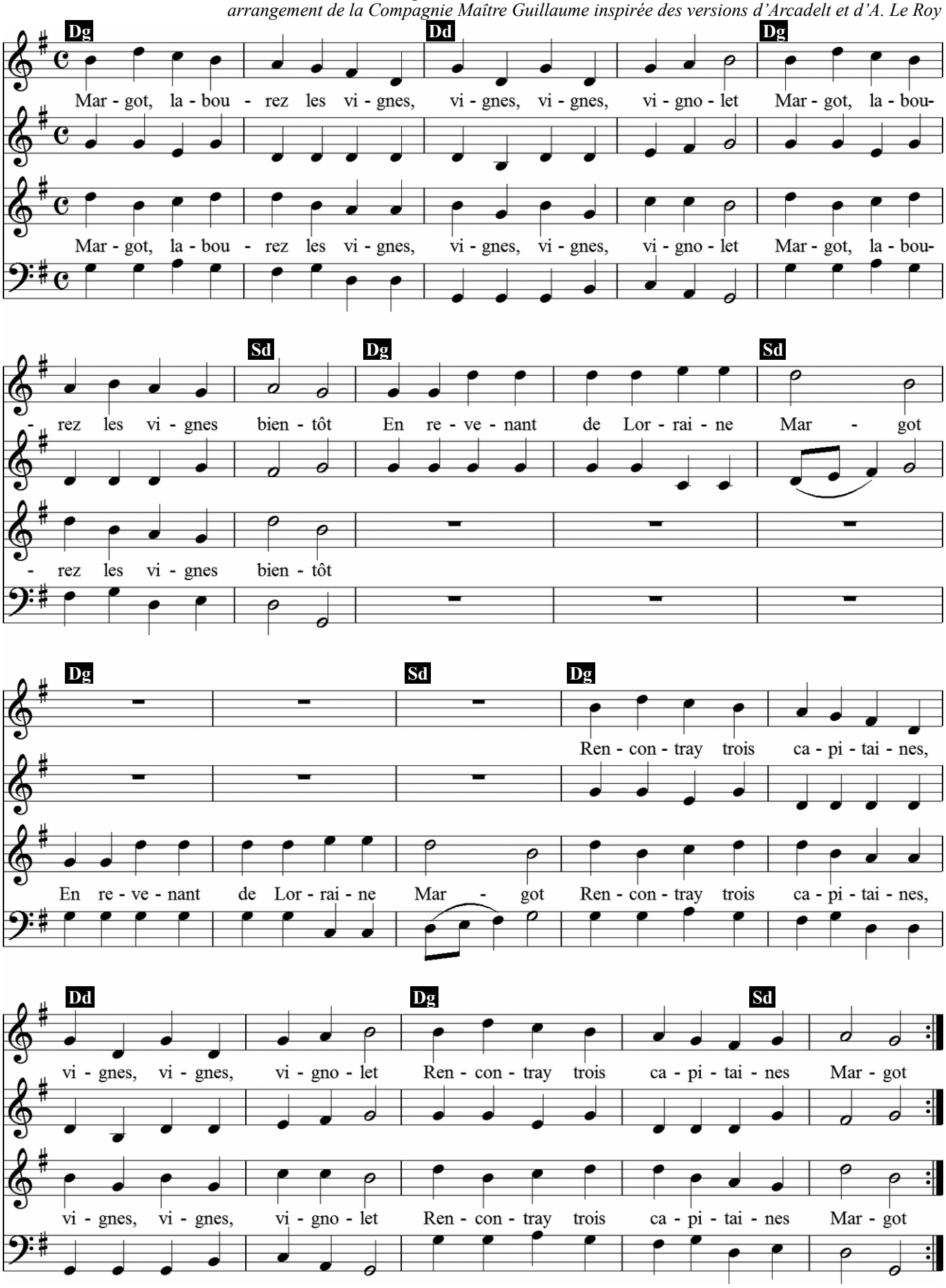
Danse

Cette pavane étant régulière, les couples réaliseront individuellement des conversions puis retours à la normale. Variations collectives : le couple de tête pourra mener le cortège en marche puis "démarche" (reculer), lancer un "jet d'eau" qui créera 2 cortèges, lesquels se retrouvent en bas de salle pour créer un cortège de 2 couples montant vers la "présence" (aujourd'hui, les musiciens), etc.

Margot

Renaissance – Branle coupé

arrangement de la Compagnie Maître Guillaume inspirée des versions d'Arcadelt et d'A. Le Roy

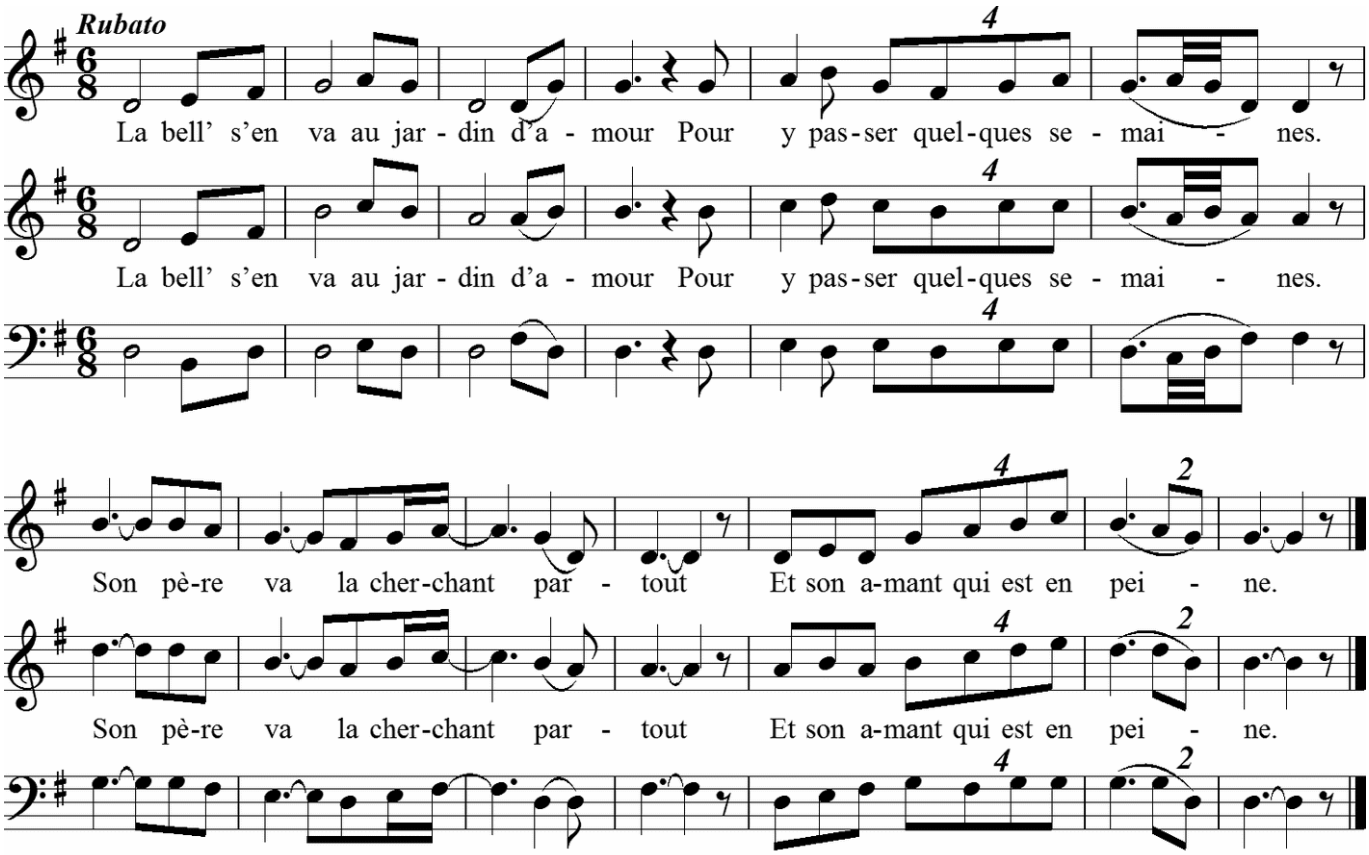


*Paroles complètes dans mon "**Carnet de chants à danser**".* **Dg** *: double à gauche ;* **Sd** *: simple à droite*

La belle s'en va au jardin d'amour

Traditionnel Béarn – Balade

Harmonisation : voix 2 CH inspiré de Balaguèra, voix 3 CH



La bell' s'en va-t-au jardin d'amour
Pour y passer quelques semaines*.
Son père va la cherchant partout
Et son amant qui est en peine. *(qui gardait...)*

Va-t-en dire à ce berger
S'il y a quelqu'un qui nous renseigne.
Berger, berger, mon doux berger, *(ô mon doux...)*
Avez-vous vu passer la belle ?

* *Toutes les e finaux se prononcent.*

Variantes entre parenthèses et en italiques.
Les paroles de ce chant se trouvent dans d'autres régions de France (Berry…).

Les propositions de danse sont les bienvenues !

Mais le berger voulut savoir
Comment la belle est habillée.
Elle est vêtue de satin blanc
Et d'une robe en filoselle.

Elle est là-haut sur ces vallons
Assise auprès d'une fontaine,
Entre ses mains tient un oiseau
Lui racontant toutes ses peines.

Oiseau des champs, que tu es heureux,
D'être aussi près de ma maîtresse.
Et moi qui suis son amoureux, *(qui en suis...)*
Je ne puis point m'approcher d'elle.

Christian Hugues
"De l'esprit à l'envie"